



105121264000



FH: 1278M/1/2019

XX/344-

/2019.

ingatlanvásárlás és csere szerződés	Immobilientausch- und Kaufvertrag
<p>amely létrejött egyrészről Budapest Főváros XIX. Kerület Kispest Önkormányzata székhely: 1195 Budapest, XIX. Kerület Városháztér 18-20. képviselő: Gajda Péter polgármester adószám: 15735825-2-43 törzsszám: 735825 KSH jelzőszám: 15735825-8411-321-01 pénzforgalmi szolgáltató neve: OTP Bank Nyrt. fizetési számla száma: 11784009-15519009-000000000 mint 1. sz. cserélő fél (a továbbiakban: 1. sz. Cserélő fél)</p>	<p>der zustande gekommen ist zwischen einerseits der Budapest Hauptstadt XIX. Bezirk Kispest Selbstverwaltung Sitz: 1195 Budapest, XIX. Kerület Városháztér 18-20. Vertreter: Péter Gajda Bürgermeister Steuernummer: 15735825-2-43 Stammnummer: 735825 Statistisches Kennzeichen: 15735825-8411-321-01 Name der kontoführenden Bank: OTP Bank Nyrt. Nummer des Zahlungskontos: 11784009-15519009-000000000 als Tauschpartei Nr. 1 (nachstehend Tauschpartei Nr. 1 genannt)</p>
<p>másrészről a MID Alpha Real Invest Ingatlanforgalmazó Korlátolt Felelősségű Társaság székhely: 1134 Budapest, (ECB Dévai Center) Dévai u. 26-28. képviselő: Dr. Michael Wakolbinger és Fuchs Balázs ügyvezetők adószám: 13758947-2-43 Cégjegyzékszám: 01-09-871747 KSH jelzőszám: 13758947-6810-113-01 pénzforgalmi szolgáltató neve: Erste Bank Zrt. fizetési számla száma: 11600006-00000000-32761687 mint 2. sz. cserélő fél (a továbbiakban: 2. sz. Cserélő fél)</p>	<p>andererseits der MID Alpha Real Invest Ingatlanforgalmazó Korlátolt Felelősségű Társaság Sitz: 1134 Budapest, (ECB Dévai Center) Dévai u. 26-28. Vertreter: Dr. Michael Wakolbinger und Balázs Fuchs Geschäftsführer Steuernummer: 13758947-2-43 Firmenregisternummer: 01-09-871747 Statistisches Kennzeichen: 13758947-6810-113-01 Name der kontoführenden Bank: Erste Bank Zrt. Nummer des Zahlungskontos: 11600006-00000000-32761687 als Tauschpartei Nr. 2 (nachstehend Tauschpartei Nr. 2 genannt)</p>
<p>együttes említésük esetén Felek között, az alulírott helyen és időpontban, az alábbi feltételek szerint.</p>	<p>nachstehend zusammen Parteien im unterzeichneten Ort und am unterzeichneten Tag zu den folgenden Bedingungen.</p>
<p>Előzmények</p>	<p>Vorgeschichte</p>
<p>Felek rögzítik, hogy egymás kölcsönös érdekeire figyelemmel el kívánják cserélni egymás között az 1. sz. Cserélő fél</p>	<p>Die Parteien legen fest, dass sie mit Rücksicht auf ihre gemeinsamen Interessen beabsichtigen, den Eigentumsanteil von 1/1 der im Eigentum der</p>

Budapest, Főváros XIX. Kerület Kispest Önkormányzata
képviselében Gajda Péter polgármester
1. sz. Cserélő fél

MID Alpha Reál Invest Ingatlanforgalmazó Korlátolt Felelősségű Társaság
képviselében Dr. Michael Wakolbinger és Fuchs Balázs ügyvezetők
2. sz. Cserélő fél

Ellenjegyzem
Ábelné Dr. Juhász Mária ügyvéd
(cím: 1093 Budapest, Lónyay u. 47. II/11.)
KASZ: 36056337
Budapest, 2019. június 3.

Ellenjegyzem
Dr. Arató György ügyvéd
Dr. Arató György Ügyvédi Iroda
(1077 Budapest, Wesselényi u. 24.)
KASZ: 36056548
Budapest, 2019. június 3.

Ábelné Dr. Juhász Mária
ügyvéd
1093 Bp., Lónyay u. 47. II/11.
KASZ: 36056337
Tel: 06(20)340-8880

<p>tulajdonában lévő és a jelen szerződés tárgyát képező Budapest, XIX. Kerület belterület 161309 hrsz. alatt felvett, 573 m² területű, kivett lakóház, udvar, gazdasági épület megnevezésű ingatlan 1/1 tulajdoni illetőségét, valamint a Budapest, XIX. Kerület belterület 167187 hrsz. alatt felvett, 503 m² területű, kivett lakóház, udvar megnevezésű ingatlan 1/1 tulajdoni illetőségét a 2. sz. Cserélő fél tulajdonában lévő Budapest, XIX. Kerület belterület (163201/1) hrsz. alatt felvett, 5.454 m² területű kivett út megnevezésű ingatlan 1/1 tulajdoni illetőségét, a hivatalos értékbecslés során megállapított értékeken értékkülönböt megfizetése nélkül.</p>	<p>Tauschpartei Nr. 1 stehenden den Gegenstand des vorliegenden Vertrages bildenden unter Flurstücknummer Budapest XIX. Bezirk Innenbereich 161309 registrierten als ungegliederte Wohnhaus, Hof, Wirtschaftsgebäude bezeichneten Immobilie mit einer Grundfläche von 573 m², und den Eigentumsanteil von 1/1 der im Eigentum der Tauschpartei Nr. 2 stehenden, unter Flurstücknummer Budapest XIX. Bezirk Innenbereich 163201/1 registrierten als ausgegliederte Strasse bezeichneten Immobilie mit einer Grundfläche von 5.454 m² auf die durch offizielle Wertschätzung festgestellten Werte ohne Zahlung von Wertdifferenz auszutauschen.</p>
<p>1. Szerződés tárgya:</p>	<p>1. Gegenstand des Vertrages</p>
<p>A.) Az 1. sz. Cserélő fél tulajdonában állnak az alábbi ingatlanok:</p>	<p>A.) Die folgenden Immobilien stehen im Eigentum der Tauschpartei Nr. 1:</p>
<p>1.1. A jelen szerződés megkötésének napján a Takarnet rendszerről lekért nem hiteles tulajdoni lap tanúsága szerint 1. sz. cserélő fél 92/200 – 108/200 arányú kizárólagos tulajdonát képezi a Budapest, XIX. Kerület belterület 161309 hrsz alatt felvett, természetben az 1196 Budapest, XIX. Kerület. Ady Endre út 35. szám alatti, 573 m² területű, kivett lakóház, udvar, gazdasági épület megnevezésű ingatlan, amely ingatlan 1/1-ed tulajdoni illetősége képezi jelen csere szerződés tárgyát. A továbbiakban: Ingatlan-1.</p> <p>Az ingatlan-1 felek által megállapított és kölcsönösen elfogadott tehermentes forgalmi értéke 20.000.000,- Ft, azaz Húszmillió forint. Az ingatlan becsült forgalmi értékének meghatározására ÁFA mentesen került sor az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény 86. § (1) bekezdés j) pontjára tekintettel. Az 1. sz. cserélő fél</p>	<p>1.1. Nach dem am Tag des Abschlusses des vorliegenden Vertrages im Takarnet-System abgerufenen nicht beglaubigten Eigentumsblatt bildet das ausschliessliche Eigentum im Anteil von 92/200 – 108/200 der Tauschpartei Nr. 1 die unter Flurstücknummer Budapest XIX. Bezirk Innenbereich 161309 registrierte, in natura in 1196 Budapest, XIX. Kerület. Ady Endre út 35. liegende, als ungegliederte Wohnhaus, Hof, Wirtschaftsgebäude bezeichnete Immobilie mit einer Grundfläche von 573 m², derer Eigentumsanteil von 1/1 bildet den Gegenstand des vorliegenden Tauschvertrages. (nachstehend Immobilie 1 genannt) Der von den Parteien festgestellte und gegenseitig akzeptierte Verkehrswert der Immobilie: netto 20.000.000,- HUF, in Worten netto zwanzig Millionen Forint. Die Festlegung des geschätzten Verkehrswertes der Immobilie 1 erfolgt ohne ÁFA mit Rücksicht auf § 86 Abs. (1) lit. j) Gesetz Nr. CXXVII. vom Jahre 2007 über die allgemeine Umsatzsteuer. Die Tauschpartei Nr. 1 erklärt,</p>

Budapest, Főváros, XIX. Kerület Kispest
Önkormányzata
képviselőtében Gajda Péter polgármester
1. sz. Cserélő fél

MID Alpha Reál Invest Ingatlanforgalmazó
Korlátolt Felelősségű Társaság
képviselőtében Dr. Michael Wakolbinger és
Fuchs Balázs ügyvezetők
2. sz. Cserélő fél

Ellenjegyzem
Ábelné Dr. Juhász Mária ügyvéd
(cím: 1093 Budapest, Lónyay u. 47. II/11.)
KASZ: 36056337
Budapest, 2019. június 3.

Ábelné Dr. Juhász Mária
ügyvéd
1093 Bp., Lónyay u. 47. II/11.
KASZ: 36056337
Tel: 06(20)340-8880

Ellenjegyzem
Dr. Arató György ügyvéd
Dr. Arató György Ügyvédi Iroda
(1077 Budapest, Wesselényi u. 24.)
KASZ: 36056548
Budapest, 2019. június 3.

<p>kijelenti, hogy általános ÁFA adóalany.</p> <p>A szerződő felek rögzítik, hogy az ingatlant a tulajdoni lap másolat III. része szerint vezetékjog terheli az ingatlan 3 m² területére az ELMŰ Hálózati Kft. javára (bejegyző határozat száma: 164691/3/2010/10.08.18). Az ingatlan ezt meghaladóan tehermentes.</p>	<p>dass sie allgemeine ÁFA-Steuersubjekt ist.</p> <p>Die Vertragsparteien legen fest, dass die Immobilie nach Teil III. des Eigentumsblattes durch ein Leitungsrecht für eine Fläche von 3 m² zugunsten der ELMŰ Hálózati Kft. belastet ist (Nr. des Eintragungsbeschlusses: 164691/3/2010/10.08.18).</p>
<p>1.2. A jelen szerződés megkötésének napján a Takarnet rendszerről lekért nem hiteles tulajdoni lap tanúsága szerint 1. sz. cserélő fél 1/1 arányú kizárólagos tulajdonát képezi a Budapest, XIX. Kerület belterület 167187 hrsz alatt felvett, természetben az 1196 Budapest, XIX. Kerület. Vas Gereben utca 109. szám alatti, 503 m² területű, kivett lakóház, udvar megnevezésű ingatlan. A továbbiakban: Ingatlan-2.</p> <p>Az ingatlan-2 felek által megállapított és kölcsönösen elfogadott tehermentes forgalmi értéke 13.300.000,- Ft, azaz Tizenhárommillió-háromszázezer forint. E pontban meghatározott ingatlan becsült forgalmi értékének meghatározására ÁFA mentesen került sor az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény 86. § (1) bekezdés j) pontjára tekintettel.</p> <p>A szerződő felek rögzítik, hogy az Ingatlan 2 a tulajdoni lap másolat III. része szerint tehermentes.</p> <p>A szerződő felek rögzítik, hogy Ingatlan 2 megközelítőleg 131 m²-es részét jogcím nélkül használja a 167185 hrsz-ú ingatlan használója, amelyet kerítéssel is elhatárolt.</p>	<p>1.2. Nach dem am Tag des Abschlusses des vorliegenden Vertrages im Takarnet-System abgerufenen nicht beglaubigten Eigentumsblatt bildet das ausschliessliche Eigentum im Anteil von 1/1 der Tauschpartei Nr. 1 die unter Flurstücknummer Budapest XIX. Bezirk Innenbereich 167187 registrierte, in natura in 1196 Budapest, XIX. Kerület. Vas Gereben utca 109. liegende, als ausgegliederte Wohnhaus, Hof bezeichnete Immobilie mit einer Grundfläche von 503 m³ (nachstehend Immobilie 2 genannt). Der von den Parteien festgestellte und gegenseitig akzeptierte Verkehrswert der Immobilie: netto 13.300.000,- HUF, in Worten netto dreizehn Millionen dreihunderttausend Forint. Die Festlegung des geschätzten Verkehrswertes der in dieser Ziff. definierten Immobilie erfolgt ohne ÁFA mit Rücksicht auf § 86 Abs. (1) lit. j) Gesetz Nr. CXXVII. vom Jahre 2007 über die allgemeine Umsatzsteuer. Die Parteien legen fest, dass die Immobilie 2 nach Teil III des Eigentumsblattes lastenfrei ist.</p> <p>Die Parteien stellen fest, dass der Nutzer der Immobilie mit Flurstücknummer 167185 den Teil von za. 131 m² der Immobilie 2 ohne Rechtstitel nutzt, er hat diesen Teil auch mit Zaum umgegrenzt.</p>
<p>B.) A 2. sz. Cserélő fél tulajdonában áll az</p>	<p>B.) Die folgende Immobilie steht im Eigentum</p>

Budapest, Főváros XIX. Kerület Kispest
Önkormányzata
képviselében Gajda Péter polgármester
1. sz. Cserélő fél

MID Alpha Reál Invest Ingatlanforgalmazó
Korlátolt Felelősségű Társaság
képviselében Dr. Michael Wakolbinger és
Fuchs Balázs ügyvezetők
2. sz. Cserélő fél

Ellenjegyzem
Ábelné Dr. Juhász Mária ügyvéd
(cím: 1093 Budapest, Lónyay u. 47. II/11.)
KASZ: 36056337
Budapest, 2019. június 3.

Ábelné dr. Juhász Mária
ügyvéd
1093 Bp., Lónyay u. 47. II/11.
KASZ: 36056337
Tel: 06(20)340-8880

Ellenjegyzem
Dr. Arató György ügyvéd
Dr. Arató György Ügyvédi Iroda
(1077 Budapest, Wesselényi u. 24.)
KASZ: 36056548
Budapest, 2019. június 3.

alábbi ingatlan:	der Tauschpartei Nr. 2:
<p>1.3. A jelen szerződés megkötésének napján a Takarnet rendszerről lekért nem hiteles tulajdoni lap tanúsága szerint a 2. sz. Cserélő fél 1/1 arányú kizárólagos tulajdonát képezi a Budapest, XIX. Kerület Belterület 163201/1 hrsz alatt felvett, 5.454 m² alapterületű kivett út megnevezésű ingatlan. A továbbiakban: Ingatlan-3. A telken több közterületi műtárgy is elhelyezkedik, amelyek elsősorban a Magyarország helyi önkormányzatairól szóló 2011. évi CLXXXIX. törvény 23. § (4) bek. 10. pontjában meghatározott közfeladat ellátást biztosítja.</p> <p>Az ingatlan-3 felek által megállapított és kölcsönösen elfogadott tehermentes forgalmi értéke 36.200.000,- Ft + ÁFA, azaz Harminchatmillió-kétszázezer forint + ÁFA, azaz bruttó 45.974.000 Ft, azaz Negyvenötmillió - kilenszázhetvennégyezer forint. Az ingatlan értékesítése az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény 86.§ (1) bekezdés k. pontja alapján áfamentes, azonban a 2. sz. cserélő fél választása alapján az Áfa tv. 88. § és 142. § értelmében adókötelessé vált.</p>	<p>1.3. Nach dem am Tag des Abschlusses des vorliegenden Vertrages im Takarnet-System abgerufenen nicht beglaubigten Eigentumsblatt bildet das ausschliessliche Eigentum im Anteil von 1/1 der Tauschpartei Nr. 2 die unter Flurstücknummer Budapest XIX. Bezirk Innenbereich 163201/1 registrierte, als ausgegliederte Strasse bezeichnete Immobilie mit einer Grundfläche von 5.454 m³ (nachstehend Immobilie 3 genannt). Auf dem Grundstück liegen mehrere Kunstobjekte mit Fuktion einer öffentlichen Fläche, die in erster Reihe die Erfüllung von im § 23. Abs. (4) lit. 10 Gesetz Nr. CLXXXIX vom Jahre 2011 über die örtlichen Selbstverwaltungen von Ungarn bestimmten öffentlichen Aufgaben sicherstellen. Der von den Parteien festgestellte und gegenseitig akzeptierte Verkehrswert der Immobilie: 36.200.000,- HUF + ÁFA, in Worten sechsdreißig Millionen zweihunderttausend Forint + ÁFA, d.h. brutto 45.974.000 HUF in Worten fünfundvierzig Millionen neuhundertvierundsiebzigtausend Ft. Die Verwertung der Immobilie ist nach § 86 Abs. (1) lit. k. Gesetz Nr. CXXVII vom Jahre 2007 über die allgemeine Umsatzsteuer ÁFA-frei, jedoch wurde sie auf Grund der Wahl der Tauschpartei Nr. 2 im Sinne § 88 und § 142 ÁFA-Gesetz steuerpflichtig.</p>
<p>A tulajdoni lap másolatának III. része szerint az ingatlant a következő vezetékjogok terhelik:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 142 m² területre vezetékjog az ELMŰ Hálózati Kft. javára (bejegyző határozat száma: 40896/1/2019/19.01.17) - 7 m² területre vezetékjog az ELMŰ Hálózati Kft. javára (bejegyző határozat száma: 40896/1/2019/19.01.17), - 109 m² területre vezetékjog az ELMŰ Hálózati Kft. javára (bejegyző határozat száma: 40896/1/2019/19.01.17) 	<p>Nach Teil Nr. III. des Eigentumsblattes ist die in Ziff. 1.6. definierte Immobilie durch die folgenden Leitungsrechte belastet:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Leitungsrecht für eine Fläche von 142 m² zugunsten der ELMŰ Hálózati Kft. (Nr. des Eintragungsbeschlusses:40896/1/2019/19.01.17), - Leitungsrecht für eine Fläche von 7 m² zugunsten der ELMŰ Hálózati Kft. (Nr. des Eintragungsbeschlusses:40896/1/2019/19.01.17), - Leitungsrecht für eine Fläche von 109 m² zugunsten der ELMŰ Hálózati Kft. (Nr. des Eintragungsbeschlusses:40896/1/2019/19.01.17),

Budapest, Főváros XIX. Kerület Kispeszt
Önkormányzata
képviselőtében Gajda Péter polgármester
1. sz. Cserélő fél

MID Alpha Reál Invest Ingatlanforgalmazó
Korlátolt Felelősségű Társaság
képviselőtében Dr. Michael Wakolbinger és
Fuchs Balázs ügyvezetők
2. sz. Cserélő fél

Ellenjegyzem
Ábelné Dr. Juhász Mária ügyvéd
(cím: 1093 Budapest, Lónyay u. 47. II/11.)
KASZ: 36056337
Budapest, 2019. június 3.

Ábelné dr. Juhász Mária
ügyvéd
1093 Bp., Lónyay u. 47. II/11.
KASZ: 36056337
Tel: 06(20)340-8880

Ellenjegyzem
Dr. Arató György ügyvéd
Dr. Arató György Ügyvédi Iroda
(1077 Budapest, Wesselényi u. 24.)
KASZ: 36056548
Budapest, 2019. június 3.

<p>- 247 m2 területre vezetékjog az ELMÜ Hálózati Kft. javára (bejegyző határozat száma: 40896/1/2019/19.01.17),</p> <p>- 59 m2 területre vezetékjog az ELMÜ Hálózati Kft javára (bejegyző határozat száma: 40896/1/2019/19.01.17),</p> <p>- 11 m2 területre vezetékjog az ELMÜ Hálózati Kft. javára (bejegyző határozat száma: 40896/1/2019/19.01.17).</p> <p>Ezt meghaladóan az ingatlan tehermentes.</p>	<p>- Leitungsrecht für eine Fläche von 247 m2 zugunsten der ELMÜ Hálózati Kft (Nr. des Eintragungsbeschlusses:40896/1/2019/19.01.17),</p> <p>- Leitungsrecht für eine Fläche von 59 m2 zugunsten der ELMÜ Hálózati Kft. (Nr. des Eintragungsbeschlusses:40896/1/2019/19.01.17),</p> <p>- Leitungsrecht für eine Fläche von 11 m2 zugunsten der ELMÜ Hálózati Kft. (Nr. des Eintragungsbeschlusses:40896/1/2019/19.01.17).</p> <p>Darüber hinaus ist die Immobilie Lastenfrei</p>
<p>1.4. A felek rögzítik, hogy az 1. sz. cserélő fél a felek jelen szerződés megkötését megelőző egyeztetéseik alapján tudomásul bír arról, hogy az 1.6. pontban meghatározott ingatlan a korábbi Budapest XIX. kerület 163201 és 163202 helyrajzi számú ingatlanra vonatkozó telekalakítási eljárásban jött létre, a telekalakítási eljárást a 2. sz. cserélő fél a jelen szerződés megkötésének érdekében hajtotta végre.</p>	<p>1.4. Die Parteien legen fest, dass die Tauschpartei auf Grund der vor dem Abschluss des vorliegenden Vertrages erfolgten Abstimmungen der Parteien Kenntnis davon hat, dass die in Ziff. 1.6. definierte Immobilie durch ein Grundstücksgestaltungsverfahren bezüglich der früheren Immobilien mit Flurstücknummer Budapest XIX. Bezirk 163201 und 163202 errichtet wurde, die Tauschpartei Nr. 2 das Grundstücksgestaltungsverfahren im Interesse des Abschlusses des vorliegenden Vertrages abgewickelt hat.</p>
<p>1.5. A 2. sz. Cserélő fél a jelen szerződés megkötését megelőzően tájékoztatta az 1. sz. cserélő felet a következőkről:</p> <p>A 2. sz. Cserélő fél a Budapest XIX., kerület 163201 és 163202 helyrajzi számú ingatlanok tulajdonjogát a Budapest Főváros Önkormányzatával 1999. december 1. napján kötött adásvételi szerződéssel szerezte meg. A Budapest Főváros Önkormányzata a nevezett adásvételi szerződést bíróság előtt megtámadta és a szerződés érvénytelenségének megállapítását kérte. A per jelenleg 18.P.23.327/2018 ügyszámon a Fővárosi Törvényszék előtt van folyamatban.</p> <p>A felek rögzítik, hogy a 2. sz. cserélő fél a jelen pontban meghatározott per valamennyi rendelkezésére álló iratanyagát az 1. cserélő</p>	<p>1.5. Die Tauschpartei Nr. 2 hat die Tauschpartei Nr. 1 vor dem Abschluss des vorliegenden Vertrages über die Folgenden informiert:</p> <p>Die Tauschpartei Nr. 2 hat das Eigentumsrecht der Immobilien mit Flurstücknummer Budapest XIX. Bezirk 163201 und 163202 durch den mit der Budapest Hauptstadt Selbstverwaltung geschlossenen Kaufvertrag vom 1. Dezember 1999 erworben. Die Budapest Hauptstadt Selbstverwaltung hat den genannten Kaufvertrag vor Gericht angefochten und die Feststellung der Ungültigkeit des Vertrages beantragt. Das Prozess ist derzeit vor dem Hauptstädtischen Gericht unter Aktenzeichen Nr. 18.P.23.327/2018 im Gange.</p> <p>Die Parteien legen fest, dass die Tauschpartei Nr. 2 der Tauschpartei Nr. 1 sämtliche zur ihrer</p>

Budapest, Főváros XIX. Kerület Kispest
Önkormányzata
képviselőként Gajda Péter polgármester
1. sz. Cserélő fél

MID Alpha Real Invest Ingatlanforgalmazó
Korlátolt Felelősségű Társaság
képviselőként Dr. Michael Wakolbinger és
Fuchs Balázs ügyvezetők
2. sz. Cserélő fél

Ellenjegyzem
Ábelné Dr. Juhász Mária ügyvéd
(cím: 1093 Budapest, Lónyay u. 47. II/11.)
KASZ: 36056337
Budapest, 2019. június 3.

Ábelné dr. Juhász Mária
ügyvéd
1093 Bp., Lónyay u. 47. II/11.
KASZ: 36056337
Tel: 06(20)340-8880

Ellenjegyzem
Dr. Arató György ügyvéd
Dr. Arató György Ügyvédi Iroda
(1077 Budapest, Wesselényi u. 24.)
KASZ: 36056548
Budapest, 2019. június 3.

<p>félnek a jelen szerződés megkötését megelőzően átadta, azt az 1. sz. cserélő fél részletesen áttanulmányozta. A felek egyezően kijelentik, hogy a Budapest Főváros Önkormányzatának keresetét teljes egészében alaptalannak tartják.</p> <p>1.6. A tulajdoni lapon az 1.1. és 1.2., valamint az 1.3. pontokban meghatározott ingatlanok címe mellett feltüntetett a "felülvizsgálat alatt" megjegyzés az Inytv. 95. § (3) bekezdés alapján a központi címregiszter kialakításával összefüggésben került feltüntetésre, amely azonban kizárólag az adott ingatlan címadatára vonatkozik. Egyébként az ingatlan címadatának felülvizsgálata folyamatos és országos szintű. A megjegyzés és a mögötte lévő eljárás egyéb jogot, tényt vagy adatot nem érint, de mindaddig szerepelni fog a megjegyzés a tulajdoni lapon, amíg az illetékes jegyző a címképzési eljárást be nem fejezi. Az ingatlan nyilvántartott címe tehát a jegyzői eljárás befejezésével véglegesedik, s a megjegyzés a tulajdoni lapon ezt követően már nem fog szerepelni.</p>	<p>Verfügung stehenden Unterlagen des in dieser Ziff. definierten Prozesses vor dem Abschluss des vorliegenden Vertrages überreicht hat, sie wurden von der Tauschpaartei Nr. 1 detailliert studiert. Die Parteien erklären einstimmig, dass sie die Klage der Budapest Hauptstadt Selbstverwaltung voll und ganz als grundlos halten.</p> <p>1.6. Die Anmerkung "unter Überprüfung neben den Adressen der in Ziff. 1.1., 1.2. und 1.3. definierten Immobilie auf dem Eigentumsblatt wurde im Zusammenhang mit der Gestaltung des zentralen Adressenregisters auf Grund § 95 Abs. (3) Inytv. angeführt, die bezieht sich ausschliesslich auf die Adressendate der gegenständlichen Immobilien. Sonst ist die Überprüfung der Adressendate der Immobilien fortlaufend und erfolgt auf Landesebene. Die Anmerkung und das Verfahren berührt keine sonstige Rechte, Tatsache oder Date, die Anmerkung wird jedoch solange auf dem Eigentumsblatt angemerkt sein, bis der zuständige Notar das Verfahren für Adressenbildung beendet. So wird die registrierte Adresse der Immobilie nach dem Abschluss des Verfahrens des Notars endgültig und die Anmerkung wird auf dem Eigentumsblatt danach nicht mehr angeführt sein.</p>
2. Tulajdonjog átruházása	2. Übertragung des Eigentumsrechtes
<p>2.1. Az 1. sz. Cserélő fél és a 2. sz. Cserélő fél kölcsönösen kijelentik, hogy a jelen szerződés 1/A részében felsorolt 1.1. pont alatti ingatlan (Ingatlan 1) 1/1 tulajdoni illetőségének tulajdonjogát, valamint az 1.2. pontban meghatározott ingatlan (Ingatlan 2) 1/1 tulajdoni illetőségének tulajdonjogát tehermentesen és az 1/B rész 1.3. pont alatti ingatlan (Ingatlan 3) 1/1 tulajdoni illetőségének tulajdonjogát tehermentesen a jelen szerződés aláírásával megtekintett állapotban elcserélik egymással.</p>	<p>2.1. Die Tauschpaartei Nr. 1 und die Tauschpaartei Nr. 2 erklären gegenseitig, dass sie das Eigentumsrecht des Eigentumsanteils von 1/1 der in Kapitel 1/A in Ziff. 1.1. definierten Immobilie (Immobilie 1), weiters das Eigentumsrecht des Eigentumsanteils von 1/1 der in Ziff. 1.2. definierten Immobilie (Immobilie 2) lastfrei, und das Eigentumsrecht des Eigentumsanteils von 1/1 der in Kapitel 1/B in Ziff. 1.3. definierten Immobilie (Immobilie 3) lastfrei im besichtigten Zustand durch die Unterzeichnung des vorliegenden Vertrages</p>

Budapest, Főváros XIX. Kerület Kispest
Önkormányzata
képviselőjében Gajda Péter polgármester
1. sz. Cserélő fél

MID Alpha Reál Invest Ingatlanforgalmazó
Korlátolt Felelősségű Társaság
képviselőjében Dr. Michael Wakolbinger és
Fuchs Balázs ügyvezetők
2. sz. Cserélő fél

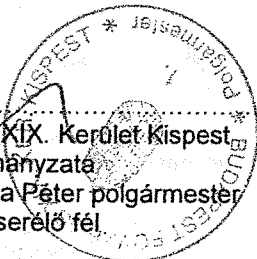
Ellenjegyzem
Ábelné Dr. Juhász Mária ügyvéd
(cím: 1093 Budapest, Lónyay u. 47. II/11.)
KASZ: 36056337
Budapest, 2019. június 8.

Ábelné Dr. Juhász Mária
ügyvéd
1093 Bp., Lónyay u. 47. II/11.
KASZ: 36056337
Tel: 06(20)340-8880

Ellenjegyzem
Dr. Arató György ügyvéd
Dr. Arató György Ügyvédi Iroda
(1077 Budapest, Wesselényi u. 24.)
KASZ: 36056548
Budapest, 2019. június 8.

	miteinander austauschen.
<p>2.2. Az 1. sz. Cserélő fél kijelenti és szavatolja, hogy az 1.1. pontban meghatározott ingatlan - az ingatlan-nyilvántartásban bejegyzett vezetékgogot meghaladóan - per-, teher- és igénymentes, az 1.2. pontban meghatározott ingatlan per-, teher- és igénymentes. Az 1. sz. cserélő fél kijelenti, hogy az 1.1. és 1.2. pontban meghatározott ingatlanok rejtett hibájáról nincs tudomása és ilyenért szavatosságot nem vállal. Az ingatlanokat adó- vagy adók módjára behajtható köztartozás nem terheli. Az ingatlanokon semmiféle egyéb tartozás nem áll fenn. Az 1. sz. Cserélő fél kijelenti azt is, hogy az ingatlanokra vonatkozó rendelkezési joga nem korlátozott. Kijelenti továbbá, hogy harmadik személynek az ingatlanokon nem áll fenn olyan joga, amely az ingatlanok eladását, azokon a másik fél korlátlan és kizárólagos tulajdonjogának megszerzését, illetve a jelen szerződésben meghatározott időpontban történő birtokátruházást akadályozná, vagy hátráltatná. Szavatolja továbbá, hogy az ingatlanokba a birtokátruházás időpontjában más természetes személy nincs bejelentve, illetőleg azokat gazdálkodó szervezet székhelyként, telephelyként vagy fióktelepként nem használja.</p>	<p>2.2. Die Tauschpartei Nr. 1 erklärt und gewährleistet, dass die in Ziff. 1.1. definierte Immobilie über das in Ziff. 1.4. definierte im Liegenschaftenregister eingetragene Leitungsrecht hinaus prozess-, lasten- und aspruchsfrei ist, die in Ziff. 1.2. definierte Immbillie prozess-, lasten- und aspruchsfrei ist. Die Tauschpartei Nr. 1 erklärt, dass keine Kenntnis über welchen gesteckten Fehler der in Ziff. 1.1. und 1.2. definierten Immobilien hat und sie übernimmt dafür die keine Gewährleistung. Die Immobilien sind mit Steuerschulden oder mit öffentlichen Abgaben, die als Steuer vollzuziehen sind, nicht belastet. Die Tauschpartei Nr. 1 erklärt, dass ihr Verfügungsrecht über die Immobilien unbeschränkt ist. Sie erklärt desweiteren, dass dritte Person kein Recht hat, das den Verkauf der Immobilien, den Erwerb des uneingeschränkten und ausschliesslichen Eigentums durch die andere Partei, bzw. die im im vorliegenden Vertrag festgelegten Zeitpunkt erfolgende Besitzübertragung hindern oder verzögern würde. Sie gewährleistet desweiteren, dass keine natürliche Person im Zeitpunkt der Besitzübertragung in den Immobilien angemeldet ist, bzw. die Immobilien durch wirtschaftliche Organisation nicht als Sitz, Niederlassung oder Filliale nutzt.</p>
<p>2.3. A 2. sz. Cserélő fél kijelenti és szavatolja, hogy az 1.3. pontban meghatározott ingatlan az ingatlan-nyilvántartásban bejegyzett vezetékgogokat meghaladóan és az 1.5. pontban foglalt igényt meghaladóan per-, teher- és igénymentes. A 2. sz. Cserélő fél kijelenti, hogy az 1.3. pontban meghatározott ingatlan rejtett hibájáról nincs tudomása és ilyenért szavatosságot nem vállal. Az ingatlant adó- vagy adók módjára behajtható köztartozás nem terheli. Az ingatlanon semmiféle egyéb</p>	<p>2.3. Die Tauschpartei Nr. 2 erklärt und gewährleistet, dass die in Ziff. 1.3. definierte Immobilie über die im Liegenschaftenregister eingetragenen Leitungsrechte und die in Ziff. 1.5. beschriebene Anspruch hinaus prozess-, lasten- und anspruchsfrei ist. Die Tauschpartei Nr. 2 erklärt, dass keine Kenntnis über welchen gesteckten Fehler der in Ziff. 1.3. definierten Immobilie hat und sie übernimmt dafür die keine Gewährleistung. Die Immobilie ist mit Steuerschulden oder mit öffentlichen Abgaben, die als Steuer vollzuziehen sind, nicht belastet.</p>

Budapest, Főváros XIX. Kerület Kispest, Önkormányzat
képviselében Gajda Péter polgármester
1. sz. Cserélő fél



MID Alpha Reál Invest Ingatlanforgalmazó
Korlátolt Felelősségű Társaság
képviselében Dr. Michael Wakolbinger és
Fuchs Balázs ügyvezetők
2. sz. Cserélő fél

Ellenjegyzem
Ábelné Dr. Juhász Mária ügyvéd
(cím: 1093 Budapest, Lónyay u. 47. II/11.)
KASZ: 36056337
Budapest, 2019. június 3.

Ábelné dr. Juhász Mária
ügyvéd
1093 Bp., Lónyay u. 47. II/11.
KASZ: 36056337
Tel: 06(20)340-8880

Ellenjegyzem
Dr. Arató György ügyvéd
Dr. Arató György Ügyvédi Iroda
(1077 Budapest, Wesselényi u. 24.)
KASZ: 36056548
Budapest, 2019. június 3.

<p>tartozás nem áll fenn. A 2. sz. Cserélő fél kijelenti azt is, hogy az ingatlanra vonatkozó rendelkezési joga nem korlátozott. Kijelenti továbbá, hogy harmadik személynek az ingatlanokon nem áll fenn olyan joga, amely az ingatlanok eladását, azokon a másik fél korlátlan és kizárólagos tulajdonjogának megszerzését, illetve a jelen szerződésben meghatározott időpontban történő birtokátruházást akadályozná, vagy hátráltatná. Szavatolja továbbá, hogy az ingatlanba a birtokátruházás időpontjában más természetes személy nincs bejelentve, illetőleg azokat gazdálkodó szervezet székhelyként, telephelyként vagy fióktelepként nem használja.</p>	<p>Die Tauschpartei Nr. 2 erklärt, dass ihr Verfügungsrecht über die Immobilie unbeschränkt ist. Sie erklärt desweiteren, dass dritte Person kein Recht hat, das den Verkauf der Immobilie, den Erwerb des uneingeschränkten und ausschliesslichen Eigentums durch die andere Partei, bzw. die im im vorliegenden Vertrag festgelegten Zeitpunkt erfolgende Besitzübertragung hindern oder verzögern würde. Sie gewährleistet desweiteren, dass keine natürliche Person im Zeitpunkt der Besitzübertragung in der Immobilie angemeldet ist, bzw. die Immobilie durch wirtschaftliche Organisation nicht als Sitz, Niederlassung oder Filiale nutzt.</p>
<p>2.4. Az 1. sz. Cserélő fél a jelen szerződés aláírásával egyidejűleg átadja az 1.1. pontban meghatározott ingatlanra vonatkozó HET-00825010 számú és az 1.2. pontban meghatározott ingatlanra vonatkozó HET-00834733 számú energiatanúsítványt a 2. sz. Cserélő félnek, aki az energiatanúsítványok átvételét a jelen szerződés aláírásával kifejezetten elismeri és nyugtázza.</p>	<p>2.4. Die Tauschpartei Nr. 1 überreicht gleichzeitig mit der Unterzeichnung des vorliegenden Vertrages das Energieattest Nr. HET-00825010 der in Ziff. 1.1. definierten Immobilie und die Energieattest Nr. HET-00834733 der in Ziff. 1.2. definierten Immobilie der Tauschpartei Nr. 2, die die Übergabe der Energieatteste durch die Unterzeichnung des vorliegenden Vertrages anerkennt und quittiert.</p>
<p>3. Vételár</p>	<p>3. Kaufpreis</p>
<p>3.1. Szerződő felek a jelen szerződés 1/A része 1.1. pontjában meghatározott ingatlan 1/1 tulajdoni illetőségének vételárát 20.000.000,- Ft, azaz Húszmillió forintnak állapítják meg. Az ingatlan vételárának meghatározására ÁFA mentesen kerül sor az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény 86. § (1) bekezdés j) pontjára tekintettel.</p>	<p>3.1. Die Vertragsparteien legen den Kaufpreis des Eigentumsanteils von 1/1 der in Kapitel 1/A in Ziff. 1.1. definierten Immobilie in 20.000.000,- HUF, in Worten zwanzig Millionen Forint fest. Die Festlegung des Kaufpreises der Immobilie erfolgt ohne ÁFA mit Rücksicht auf § 86 Abs. (1) lit. j) b. Gesetz Nr. CXXVII. vom Jahre 2007 über die allgemeine Umsatzsteuer.</p>
<p>3.2. Szerződő felek a jelen szerződés 1/A része 1.2. pontjában meghatározott ingatlan 1/1 tulajdoni illetőségének vételárát 13.300.000,-Ft, azaz Tizenhárommillió-</p>	<p>3.2. Die Vertragsparteien legen den Kaufpreis des Eigentumsanteils von 1/1 der in Kapitel 1/A in Ziff. 1.2. definierten Immobilie in 13.300.000,- HUF, in Worten dreizehn</p>

Budapest, Főváros XIX. Kerület Kispest
Önkormányzata
képviselőiben Gajda Péter polgármester
1. sz. Cserélő fél

MID Alpha Reál Invest Ingatlanforgalmazó
Korlátolt Felelősségű Társaság
képviselőiben Dr. Michael Wakolbinger és
Fuchs Balázs ügyvezetők
2. sz. Cserélő fél

Ellenjegyzem
Ábelné Dr. Juhász Mária ügyvéd
(cím: 1093 Budapest, Lónyay u. 47. II/11.)
KASZ: 36056337
Budapest, 2019. június 3.

Ábelné dr. Juhász Mária
ügyvéd
1093 Bp., Lónyay u. 47. II/11.
KASZ: 36056337
Tel: 06(20)340-8880

Ellenjegyzem
Dr. Arató György ügyvéd
Dr. Arató György Ügyvédi Iroda
(1077 Budapest, Wessalyéni u. 24.)
KASZ: 36056548
Budapest, 2019. június 3.

<p>háromszázezer forintban állapítják meg. Az ingatlan vételárának meghatározására ÁFA mentesen kerül sor az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény 86. § (1) bekezdés j) pontjára tekintettel.</p>	<p>Millionen dreihunderttausend Forint fest. Die Festlegung des Kaufpreises der Immobilie erfolgt ohne ÁFA mit Rücksicht auf § 86 Abs. (1) lit. j) b. Gesetz Nr. CXXVII. vom Jahre 2007 über die allgemeine Umsatzsteuer.</p>
<p>3.3. Szerződő felek a jelen szerződés 1/B. része 1.3. pontjában meghatározott ingatlan 1/1 tulajdoni illetőségének vételárát 33.300.000,-Ft. + ÁFA, azaz Harminchárommillió-háromszázezer forint + ÁFA összegben állapítják meg. Az ingatlan vételárának meghatározására az az általános forgalmi adóról szóló 2007. évi CXXVII. törvény 88. § és 142. § alapján ÁFÁ-val került sor, melyet a 2. sz. cserélő fél az Áfatv. 142. § (1) bekezdés e.) pontja alapján számláz az 1. sz. cserélő félnek.</p>	<p>3.3. Die Vertragsparteien legen den Kaufpreis des Eigentumsanteils von 1/1 der in Kapitel 1/B in Ziff. 1.3. definierten Immobilie in 33.300.000,- HUF + ÁFA, in Worten dreiunddreissig Millionen dreihunderttausend Forint + ÁFA fest. Die Festlegung des Kaufpreises der Immobilie erfolgt ohne ÁFA mit Rücksicht auf § 86 Abs. (1) lit. j) b. Gesetz Nr. CXXVII. vom Jahre 2007 über die allgemeine Umsatzsteuer. Die Festlegung des Kaufpreises der Immobilie erfolgt mit ÁFA gemäss § 88 und § 142 Gesetz Nr. CXXVII. vom Jahre 2007 über die allgemeine Umsatzsteuer, den die Tauschpartei auf Grund § 142 Abs. 1 lit. e.) an Tauschpartei Nr. 1 in Rechnung stellt.</p>
<p>3.4. Szerződő felek kijelentik, hogy az ingatlancsere vonatkozásában nettó vételárkülönbözet nem áll fenn, fizetési kötelezettsége a Feleknek egymással szemben nem keletkezik a jogügylet során.</p>	<p>3.4. Die Vertragsparteien erklären, dass keine netto Kaufpreisdifferenz im Bezug des Tauschs der Immobilien besteht, keine Zahlungsverpflichtung der Parteien gegeneinander im Laufe des Rechtsgeschäfts für die Parteien entsteht.</p>
<p>4. A szerződés hatályossága</p> <p>4.1. Szerződő felek tudomással bírnak arról, hogy a jelen szerződés hatályosságához a helyi önkormányzat által kötött csereügylethez szükséges kormányhivatali jóváhagyás eljárási szabályairól szóló 126/2015 (V.27.) Korm. rendelet 2. § (2) bekezdése alapján hatósági jóváhagyásra van szükség. A jóváhagyással a szerződés megkötésének időpontjára visszamenőleg válik hatályossá. A jóváhagyásról történő nyilatkozattételig, a felek a jelen szerződésben foglalt</p>	<p>4. Kraft des Vertrages</p> <p>4.1. Die Parteien haben Kenntnis davon, dass eine behördliche Zustimmung für Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages gemäss § 2 Abs. (2) Regierungsverordnung Nr. 126/2015 (V.27.) über die Verfahrensregelungen der zum durch Selbstverwaltung abgeschlossenen Tauschgeschäft erforderlichen Zustimmung erforderlich ist. Der Vertrag tritt durch die Zustimmung auf Zeitpunkt des Abschlusses des Vertrages rückwirkend in Kraft. Bis zur Erklärung über Zustimmung sind die Parteien zu ihren im vorliegenden Vertrag gefassten</p>

Budapest, Főváros XIX. Kerület Kispest
Önkormányzata
képviselőtében Gajda Péter polgármester
1. sz. Cserélő fél

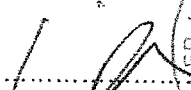
MID Alpha Reál Invest Ingatlanforgalmazó
Korlátolt Felelősségű Társaság
képviselőtében Dr. Michael Wakolbinger és
Fuchs Balázs ügyvezetők
2. sz. Cserélő fél

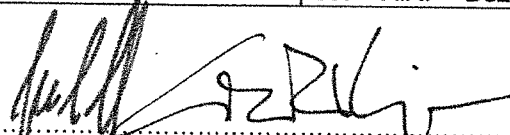
Ellenjegyzem
Ábelné Dr. Juhász Mária ügyvéd
(cím: 1093 Budapest, Lónyay u. 47. II/11.)
KASZ: 36056337
Budapest, 2019. június 3.

Ábelné dr. Juhász Mária
ügyvéd
1093 Bp., Lónyay u. 47. II/11.
KASZ: 36056337
Tel: 06(20)340-8880

Ellenjegyzem
Dr. Arató György ügyvéd
Dr. Arató György Ügyvédi Iroda
(1077 Budapest, Wesselényi u. 24.)
KASZ: 36056548
Budapest, 2019. június 3.

<p>jognyilatkozataikhoz kötve vannak, a felek jogait és kötelezettségeit a függőben lévő feltétel szabályai szerint kell megítélni.</p> <p>4.2. 1. számú Cserélő fél vállalja, hogy a jelen szerződést annak megkötését követően a Budapest Főváros Kormányhivatalához hatósági jóváhagyásra – záradékolásra – benyújtja.</p>	<p>Rechtserklärungen gebunden, die Rechte und Verpflichtungen der Parteien sind nach Regelungen der suspendierenden Bedingung zu beurteilen.</p> <p>Die Tauschpartei Nr. 1 übernimmt, den vorliegenden Vertrag nach seinem Abschluss beim Regierungsamt Hauptstadt Budapest für behördliche Zustimmung – Klauselierung – einzureichen.</p>
<p>5. Ingatlan tulajdonjogának átruházása, ingatlan nyilvántartási rendelkezés</p>	<p>5. Übertragung des Eigentumsrechtes der Immobilie, Verfügung im Bezug des Liegenschaftsregisters</p>
<p>5.1. 1. számú Cserélő fél a jelen okirat aláírásával feltétlen és visszavonhatatlan beleegyezését adja ahhoz, hogy a</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ a Budapest, XIX. Kerület belterület 161309 hrsz alatt felvett, természetben az 1196 Budapest, XIX. Kerület. Ady Endre út 35. szám alatti ingatlan esetében 1/1 eszmei hányadára, valamint ▪ a Budapest, XIX. Kerület belterület 167187 hrsz alatt felvett, természetben az 1196 Budapest, XIX. Kerület. Vas Gereben utca 109. szám alatti ingatlan 1/1 eszmei hányadára <p>a 2. számú Cserélő fél javára csere és adásvétel jogcímen a tulajdonjog az ingatlan-nyilvántartásba bejegyzésre kerüljön.</p> <p>5.2. 2. számú Cserélő fél a jelen okirat aláírásával feltétlen és visszavonhatatlan beleegyezését adja ahhoz, hogy</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ a Budapest, XIX. Kerület Belterület 163201/1 hrsz alatt felvett ingatlan 1/1 eszmei hányadára 	<p>5.1. Die Tauschpartei Nr. 1 erteilt durch die Unterzeichnung der vorliegenden Urkunde ihre bedingungslose und unwiderrufliche Zustimmung, dass</p> <ul style="list-style-type: none"> - auf Eigentumsanteil von 1/1 der unter Flurstücknummer Budapest XIX. Bezirk 161309 registrierten in natura in 1196 Budapest, XIX. Bezirk, Ady Endre út 35. liegenden Immobilie, weiters - auf Eigentumsanteil von 1/1 der unter Flurstücknummer Budapest XIX. Bezirk 167187 registrierten, in natura in 1196 Budapest, XIX. Bezirk, Vas Gereben u. 109. liegenden Immobilie <p>zugunsten der Tauschpartei Nr. 2 unter Rechtstitel Tausch und Kauf das Eigentumsrecht im Liegenschaftsregister eingetragen wird.</p> <p>5.2. Die Tauschpartei Nr. 2 erteilt durch die Unterzeichnung der vorliegenden Urkunde ihre bedingungslose und unwiderrufliche Zustimmung, dass</p> <ul style="list-style-type: none"> - auf Eigentumsanteil von 1/1 der unter Flurstücknummer Budapest XIX. Bezirk


 Budapest, Főváros XIX. Kerület Kispest
 Önkormányzata
 képviselőjében Gajda Péter polgármester
 1. sz. Cserélő fél


 MID Alpha Reál Invest Ingatlanforgalmazó
 Korlátolt Felelősségű Társaság
 képviselőjében Dr. Michael Wakolbinger és
 Fuchs Balázs ügyvezetők
 2. sz. Cserélő fél

Ellenjegyzem
 Ábelné Dr. Juhász Mária ügyvéd
 (cím: 1093 Budapest, Lónyay u. 47. II/11.)
 KASZ: 36056337
 Budapest, 2019. június 3.

Ábelné dr. Juhász Mária
 ügyvéd
 1093 Bp., Lónyay u. 47. II/11.
 KASZ: 36056337
 Tel: 06(20)340-8880

Ellenjegyzem
 Dr. Arató György ügyvéd
 Dr. Arató György Ügyvédi Iroda
 (1077 Budapest, Wesselényi u. 24.)
 KASZ: 36056548
 Budapest, 2019. június 3.

<p>az 1. számú Cserélő fél javára csere és adásvétel jogcímen a tulajdonjog az ingatlan-nyilvántartásba bejegyzésre kerüljön.</p>	<p>Innenbereich 163201/1 registrierten Immobilie - zugunsten der Tauschpartei Nr. 1 unter Rechtstitel Tausch und Kauf das Eigentumsrecht im Liegenschaftenregister eingetragen wird.</p>
<p>5.3. Az 1. sz. cserélő fél vállalja, hogy a jelen csereszerződést a Budapest Főváros Kormányhivatala általi záradékolását követő 5 munkanapon belül a tulajdonjog bejegyzési kérelemmel együtt a Budapest Főváros Kormányhivatal XI. Kerületi Hivatalához (Földhivatal) benyújtja.</p>	<p>5.3. Die Tauschpartei Nr. 1 übernimmt, den vorliegenden Tauschvertrag innerhalb von 5 Werktagen nach Klauselierung durch Regierungsamt Hauptstadt Budapest zusammen mit dem Antrag zur Eintragung des Eigentumsrechtes bei dem Bezirksamt XI des Regierungsamtes Hauptstadt Budapest (Bodenamt) einzureichen.</p>
<p>6. Birtokátruházás</p>	<p>6. Besitzübertragung</p>
<p>6.1. Felek rögzítik, hogy az 1.2. pontban meghatározott ingatlan használatára vonatkozóan a 2. sz. Cserélő félnek tudomása van arról, hogy a 167185 hrsz-ú ingatlan tulajdonosa az 1.2. pontban meghatározott ingatlan 131 m² terület jogcím nélkül használja. Az 1. sz. cserélő fél vállalja, hogy a jelen csereszerződés Budapest Főváros Kormányhivatala általi záradékolását követő 5 munkanapon belül intézkedik a jogcím nélküli használó tájékoztatásáról, amelyben közli a tulajdonjog átruházás tényét és az új tulajdonos személyét, továbbá felszólítja az ingatlan haladéktalan elhagyására. A 2. sz. Cserélő fél tudomásul veszi, hogy a 1.2. pontban meghatározott ingatlan részére történő birtokba adására ezzel a korlátozással kerül sor. A 2. sz. Cserélő fél kijelenti, hogy nem lép fel kártérítési igénnyel az 1. sz. Cserélő féllel szemben a jogcím nélküli használatból eredő következmények kapcsán.</p>	<p>6.1.. Die Parteien legen fest, dass die Tauschpartei Nr. 2 Kenntnis im Bezug der Nutzung der in Ziff. 1.2. definierten Immobilie davon hat, dass der Eigentümer der Immobilie mit Flurstücknummer 167185 eine Fläche von 131 m² der in Ziff. 1.2. definierten Immobilie ohne Rechtstitel nutzt. Die Tauschpartei Nr. 1 übernimmt, dass sie innerhalb von 5 Werktagen nach Bestätigung des vorliegenden Tauschvertrages durch Regierungsamt Budapest Hauptstadt dem über keinen Rechtstitel verfügenden Nutzer die Tatsache der Übertragung, die Person des neuen Eigentümers mitteilt, und für das Verlassen der Immobilie mahnt. Die Tauschpartei Nr. 2 nimmt zur Kenntnis, dass die Besitzübergabe der in Ziff. 1.2. definierten Immobilie mit dieser Beschränkung erfolgt. Die Tauschpartei Nr. 2 erklärt, dass sie gegen die Tauschpartei Nr 1 keine Schadensersatzansprüche im Zusammenhang mit den Folgen der Nutzung ohne Rechtstitel geltend macht.</p>

Budapest, Főváros XIX. Kerület Kispest
Önkormányzata
képviselőtében Gajda Péter polgármester
1. sz. Cserélő fél

MID Alpha Reál Invest Ingatlanforgalmazó
Korlátolt Felelősségű Társaság
képviselőtében Dr. Michael Wakolbinger és
Fuchs Balázs ügyvezetők
2. sz. Cserélő fél

Ellenjegyzem
Ábelné Dr. Juhász Mária ügyvéd
(cím: 1093 Budapest, Lónyay u. 47. II/11.)
KASZ: 36056337
Budapest, 2019. június 3.

Ábelné dr. Juhász Mária
ügyvéd
1093 Bp., Lónyay u. 47. II/11.
KASZ: 36056337
Tel: 06(20)340-8880

Ellenjegyzem
Dr. Arató György ügyvéd
Dr. Arató György Ügyvédi Iroda
(1077 Budapest, Wesselényi u. 24.)
KASZ: 36056548
Budapest, 2019. június 3.

<p>6.2. Szerződő felek megállapodnak abban, hogy 1. sz. cserélő fél az 1.1., 1.2. pontokban meghatározott ingatlanokat a megismert és kiürített állapotban – a 6.1. pontban részletezett korlátozással – a jelen szerződés hatályosulását követő 8 napon belül ruházza át a 2. sz. Cserélő fél birtokába.</p>	<p>6.2. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass die Tauschpartei Nr. 1 die in Ziff. 1.1., 1.2. definierten Immobilien im kennengelernten und ausgeräumten Zustand - mit den in Ziff. 6.1. detaillierten Beschränkungen - in Besitz der Tauschpartei Nr. 2 innerhalb von 8 Tagen nach Inkrafttreten des vorliegenden Vertrages gibt.</p>
<p>6.3. A szerződő felek megállapodnak abban, hogy 2. sz. Cserélő fél a szerződés 1.3. pontjában meghatározott ingatlant a megismert állapotban az 1.1., és 1.2. pontokban meghatározott ingatlanok részére történő birtokba adásával egyidejűleg ruházza át 1. sz. cserélő fél birtokába.</p>	<p>6.3. Die Vertragsparteien vereinbaren, dass die Tauschpartei Nr. 2 den Besitz der in Ziff. 1.3. definierten Immobilie im kennengelernten Zustand gleichzeitig mit der Besitzübergabe der in Ziff. 1.1. und 1.2. definierten Immobilie auf Tauschpartei Nr. 1 überträgt.</p>
<p>6.4. Szerződő felek a birtokbaadásakor külön jegyzőkönyvet vesznek fel, amelyben rögzítik a fogyasztásmérő órák állását. Ettől kezdődően viselik az ingatlanok terheit és a kárveszélyt, az esetleges adókat, az ingatlan használatával kapcsolatban felmerült kiadásokat és költségeket, továbbá őket illeti az ingatlan hasznai.</p>	<p>6.4. Die Vertragsparteien nehmen bei der Besitzübergabe ein gesondertes Protokoll, in dem sie den Stand der Konsumationsmessuhren festlegen. Ab diesem Zeitpunkt tragen sie die Lasten der Immobilien und die Schadensgefahr, eventuelle Steuer, die durch die Nutzung der Immobilien entstehenden Ausgaben und Kosten, weiters stehen die Vorteile der Immobilie ihnen zu.</p>
<p>6.5. A Felek kötelesek megfizetni mindazokat a költségeket, amelyek a birtokbaadás előtt keletkeztek, de azt követően kerülnek kiszámlázásra.</p>	<p>6.5. Die Parteien sind verpflichtet, sämtliche Kosten zu bezahlen, die vor der Besitzübergabe entstanden sind, jedoch danach in Rechnung gestellt wurden.</p>
<p>6.6. A Felek kölcsönösen kötelezettséget vállalnak arra, hogy a fogyasztásmérő órákat a birtokbaadást követő 15 napon belül átíratják a saját nevükre.</p>	<p>6.6. Die Parteien verpflichten sich gegenseitig, die Messuhren innerhalb von 15 Tagen nach Besitzübergabe auf ihren eigenen Namen umschreiben zu lassen.</p>
<p>6.7. Felek kijelentik, hogy a jelen szerződés 1.1., 1.2., és 1.3. pontjaiban meghatározott ingatlanokat tüzetesen megtekintették, és azokat olyan állapotban cserélik el, amilyen állapotban azok a jelen szerződés megkötésének időpontjában találhatóak, tehát a csere megtekintett</p>	<p>6.7. Die Parteien erklären, dass sie die in Ziff. 1.1., 1.2. und 1.3. definierten Immobilien gründlich besichtigt haben, sie diese im Zustand austauschen, in dem sie im Zeitpunkt des Abschlusses des vorliegenden Vertrages sind, also der Tausch erfolgt im besichtigten Zustand.</p>

Budapest, Főváros XIX. Kerület Kispest
Önkormányzata
képviselésében Gajda Péter polgármester
1. sz. Cserélő fél

MID Alpha Reál Invest Ingatlanforgalmazó
Korlátolt Felelősségű Társaság
képviselésében Dr. Michael Wakolbinger és
Fuchs Balázs ügyvezetők
2. sz. Cserélő fél

Ellenjegyzem
Ábelné Dr. Juhász Mária ügyvéd
(cím: 1093 Budapest, Lónyay u. 47. II/11.)
KASZ: 36056337
Budapest, 2019. június 3.

Ábelné dr. Juhász Mária
ügyvéd
1093 Bp., Lónyay u. 47. II/11.
KASZ: 36056337
Tel: 06(20)340-8880

Ellenjegyzem
Dr. Arató György ügyvéd
Dr. Arató György Ügyvédi Iroda
(1077 Budapest, Wesselényi u. 24.)
KASZ: 36056548
Budapest, 2019. június 3.

állapotban történt.	
7. Felek további kötelezettségei:	7. Weitere Verpflichtungen der Parteien:
7.1. Felek kötelesek a tulajdonjog bejegyzésétől számított 30 napon belül a 163201/1 és a részben a 163201/2 hrsz-ú telekingatlanokon lévő út vonatkozásában kezelési-üzemeltetési feladatok ellátásáról szóló megállapodást kötni egymással. A kötelezettség akkor tekinthető teljesítettnek, ha felek az aláírástól számított 180 napig, de legkésőbb 2019. november 1. napjáig az aláírt megállapodást megkötik.	5.1. Die Parteien sind verpflichtet, innerhalb von 30 Tagen nach Eintragung des Eigentumsrechtes im Bezug der Strasse mit Flurstücknummer 163201/1 und teilweise auf der Immobilie mit Flurstücknummer 163201/2 liegenden Strasse eine Vereinbarung über die Erfüllung der Verwaltungs-Betriebsaufgaben abzuschliessen. Die Verpflichtung ist dann als erfüllt zu betrachten, wenn die Parteien die Vereinbarung innerhalb von 180 Tagen nach Unterzeichnung, jedoch spätestens bis zum 1. November 2019 die unterzeichnete Vereinbarung abschliessen.
8. Egyéb rendelkezések	6. Sonstige Bestimmungen
8.1. A szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény rendelkezései az irányadók.	8.1. In den im vorliegenden Vertrag nicht geregelten Fragen sind die Bestimmungen des Gesetzes Nr. V. vom Jahre 2013 über das Bürgerliche Gesetzbuch massgebend.
8.2. A szerződő felek kijelentik, hogy az 1. sz. Cserélő fél Magyarországon bejegyzett Önkormányzat, a 2. sz. Cserélő fél pedig Magyarország cégnyilvántartásába bejegyzett gazdasági társaság, így szerződéskötési képességükben korlátozva nincsenek.	8.2. Die Vertragsparteien erklären, dass die Tauschpartei Nr. 1 eine in Ungarn eingetragene Selbstverwaltung ist, die Tauschpartei Nr. 2 eine in Firmenregister von Ungarn eingetragene Wirtschaftsgesellschaft ist, so sie in Fähigkeit zum Abschluss eines Vertrages nicht beschränkt sind.
8.3. A jelen szerződést az 1. sz. Cserélő fél jogi képviselőjeként Ábelné dr. Juhász Mária ügyvéd, a 2. sz. Cserélő fél jogi képviselőjeként Dr. Arató György ügyvéd jegyzi ellen.	8.3. Der vorliegende Vertrag wird von Rechtsanwältin Ábelné Dr. Mária Juhász, als der rechtliche Vertreter der Tauschpartei Nr. 1 und vom Rechtsanwalt Dr. György Arató, als der rechtliche Vertreter der Tauschpartei Nr. 2 gegenzeichnet.
8.4. A Felek tudomásul veszik, hogy	8.4. Die Parteien nehmen zur Kenntnis, dass

Budapest, Főváros XIX. Kerület Kispest
Önkormányzata
képviselőtében Gajda Péter polgármester
1. sz. Cserélő fél

MID Alpha Reál Invest Ingatlanforgalmazó
Korlátolt Felelősségű Társaság
képviselőtében Dr. Michael Wakolbinger és
Fuchs Balázs ügyvezetők
2. sz. Cserélő fél

Ellenjegyzem
Ábelné Dr. Juhász Mária ügyvéd
(cím: 1093 Budapest, Lónyay u. 47. II/11.)
KASZ: 36056337
Budapest, 2019. június 3.

Ábelné dr. Juhász Mária
ügyvéd
1093 Bp., Lónyay u. 47. II/11.
KASZ: 36056337
Tel: 06(20)340-8880

Ellenjegyzem
Dr. Arató György ügyvéd
Dr. Arató György Ügyvédi Iroda
(1077 Budapest, Wesselényi u. 24.)
KASZ: 36056548
Budapest, 2019. június 3.

<p>képviselőik adatai a pénzmosás és a terrorizmus finanszírozása megelőzéséről és megakadályozásáról szóló 2017. évi LIII. törvény (Pmt.) 73. § /1/ bekezdésében meghatározott azonosítási kötelezettségnek megfelelően Felek képviselői által bemutatott személyazonosító igazolványok, lakcímet igazoló hatósági igazolványok alapján kerültek felvételre. A felek képviselői a jelen szerződés aláírásával úgy nyilatkoznak, hogy a jelen szerződés megkötésekor a tényleges tulajdonos nevében járnak el. A jelen szerződést ellenjegyző ügyvédek a felek képviselőit azonosító okmányaik alapján azonosították. A Felek tudomásul veszik azt is, hogy az ellenjegyző ügyvédek Pmt. 7 § (8) bekezdésének megfelelően a Felek személyes adatait tartalmazó személyazonosító igazolványról fénymásolatot készítenek. A felek rögzítik, hogy az ellenjegyző ügyvédek ügyfélazonosítási kötelezettségüket akként teljesítették, hogy Ábelné dr. Juhász Mária ügyvéd az 1. sz. Cserélő felet és annak képviselőjét, Dr. Arató György ügyvéd a 2. sz. Cserélő felet és annak képviselőit azonosította.</p>	<p>die Daten ihrer Vertreter entsprechend der im § 73 Abs. /1/ Gesetz Nr. LIII. vom Jahre 2017 über die Prevention und Verhinderung der Geldwäsche und Finanzierung des Terrorismus (Pmt.) bestimmten Identifizierungsverpflichtung auf Grund der von Vertretern der Parteien vorgelegten Personalausweise, Wohnsitz bestätigenden behördlichen Ausweise aufgenommen wurden. Die Vertreter der Parteien erklären durch die Unterzeichnung des vorliegenden Vertrages, dass sie beim Abschluss des vorliegenden Vertrages im Namen der tatsächlichen Eigentümer vorgehen. Die den vorliegenden Vertrag gegenzeichnenden Rechtsanwälte haben die Vertreter der Parteien auf Grund ihrer Ausweise identifiziert. Die Parteien nehmen zur Kenntnis, dass die gegenzeichnenden Rechtsanwälte nach § 7 Abs. (8) Pmt. über die ihre personenbezogenen Daten der Parteien enthaltenden Ausweise Photokopie machen. Die Parteien legen fest, dass die gegenzeichnenden Rechtsanwälte ihre Identifizierungspflicht so erfüllt haben, dass die Rechtsanwältin Ábelné dr. Mária Juhász die Tauschpartei Nr. 1 und ihren Vertreter, der Rechtsanwalt Dr. György Arató die Tauschpartei Nr. 2 und ihre Vertreter identifiziert hat.</p>
<p>8.5. Az ellenjegyző ügyvéd a jelen szerződés aláírásával kötelezettséget vállal arra, hogy a Szerződő Felek személyes adatait bizalmasan kezeli, azokról felvilágosítást kizárólag a fent említett jogszabályban említett esetekben a törvény által megjelölt hatóságoknak adhat.</p>	<p>8.5. Der gegenzeichnende Rechtsanwalt verpflichtet sich durch die Unterzeichnung des vorliegenden Vertrages, die personenbezogenen Daten der Vertragsparteien vertraulich zu behandeln, über diese darf sie Auskunft ausschliesslich in den in obengenannter Rechtsnorm bestimmten Fällen den durch das Gesetz nominierten Behörden erteilen.</p>
<p>8.6. Amennyiben a jelen szerződés valamely rendelkezése érvénytelen, illetőleg jogszabályváltozás miatt érvénytelenné vagy végrehajthatatlanná válik, úgy ez a szerződés többi rendelkezésének érvényességét nem érinti. Ebben az esetben a felek kötelesek az érvénytelen, illetőleg</p>	<p>8.6. Wenn eine Bestimmung des vorliegenden Vertrages ungültig ist, bzw wegen Änderung in Rechtsnormen ungültig oder unvollstreckbar wird, berührt dies die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen des vorliegenden Vertrages nicht. In diesem Fall sind die Parteien verpflichtet, die ungültige bzw. ungültig oder unvollstreckbare</p>

Budapest, Étváros XIX. Kerület Kispest
Önkormányzata
képviselőtében Gajda Péter polgármester
1. sz. Cserélő fél

MID Alpha Reál Invest Ingatlanforgalmazó
Korlátolt Felelősségű Társaság
képviselőtében Dr. Michael Wakolbinger és
Fuchs Balázs ügyvezetők
2. sz. Cserélő fél

Ellenjegyzem
Ábelné Dr. Juhász Mária ügyvéd
(cím: 1093 Budapest, Lónyay u. 47. II/11.)
KASZ: 36056337
Budapest, 2019. június 3.

Ábelné dr. Juhász Mária
ügyvéd
1093 Bp., Lónyay u. 47. II/11.
KASZ: 36056337
Tel: 06(20)340-8880

Ellenjegyzem
Dr. Arató György ügyvéd
Dr. Arató György Ügyvédi Iroda
(1077 Budapest, Wesselényi u. 24.)
KASZ: 36056548
Budapest, 2019. június 3.

<p>érvénytelenné vagy végrehajthatatlanná vált rendelkezést olyan érvényes és végrehajtható rendelkezéssel pótolni, mely megfelel a felek jelen szerződés megkötésével célzott gazdasági akaratának.</p>	<p>Bestimmung mit solcher gültigen und vollstreckbaren Bestimmung zu ersetzen, die dem mit dem Abschluß des vorliegenden Vorvertrages und des vorliegenden Vertrages gezielten wirtschaftlichen Willen der Parteien entspricht.</p>
<p>8.7. A szerződő felek jelen szerződés elkészítésére és ellenjegyzésére együttesen megbízást adnak a 6.3. pontban meghatározott ügyvédek részére. Felek kijelentik, hogy a szerződés megkötését megelőzően teljes körű, részletes tájékoztatást kaptak az illetéktörvény, és az ingatlan-nyilvántartási törvény vonatkozó rendelkezéseiről. A felek tudomásul veszik az ellenjegyző ügyvéd azon tájékoztatást, hogy az ellenjegyző ügyvéd adó- és számviteli ügyintézésre a Vevő tekintetében nem jogosult, a Vevő ilyen jellegű kötelezettségeinek teljesítéséről maga köteles gondoskodni. A felek a jelen szerződés aláírásával meghatalmazzák Ábelné dr. Juhász Mária ügyvédet, hogy a jelen szerződést az illetékes ingatlanügyi hatósághoz nyújtsa be azzal, hogy jelen jogügyletből fakadóan őket a Budapest Főváros Kormányhivatal XI. Kerületi Hivatala (Földhivatal) előtt teljes jogkörrel képviselje.</p>	<p>8.7. Die Vertragsparteien beauftragen die in Ziff. 6.3. bestimmten Rechtsanwälte mit Fertigstellung und Gegenzeichnung des vorliegenden Vertrages. Die Parteien erklären, daß sie vor dem Abschluss des vorliegenden Vertrages volle und detaillierte Auskunft über die bezüglichen Bestimmungen des Gebührengesetzes und des Gesetzes über das Liegenschaftenregister erhalten haben. Die Parteien nehmen die Auskunft der gegenzeichnenden Rechtsanwältin zur Kenntnis, dass der gegenzeichnender Rechtsanwalt im Bezug des Käufers zur Sachbearbeitung im Steuer- und Rechnungslegungswesen nicht berechtigt ist, der Käufer ist selber verpflichtet, für die Erfüllung von Verpflichtungen dieser Art Sorge zu tragen. Die Parteien bevollmächtigen durch die Unterzeichnung des vorliegenden Vertrages die Rechtsanwältin Ábelné Dr. Mária Juhász, den vorliegenden Vertrag beim zuständigen Bodenamt einzureichen und sie im Zusammenhang mit diesem Rechtsgeschäft vor dem Bezirksamt XI des Regierungsamt Hautstadt Budapest zu vertreten..</p>
<p>8.8. Jelen szerződés megkötéséhez az Önkormányzat képviselő-testülete a 186/2019 (V.30.) számú határozatával hozzájárult, és 186/2019 (V.30.) számú határozatával felhatalmazta a polgármestert annak aláírására.</p>	<p>8.8. Die Hauptversammlung der Selbstverwaltung hat zum Abschluss des vorliegenden Vertrages durch ihren Beschluss Nr. 186/2019 (V.30.) zugestimmt und hat durch ihren Beschluss Nr. 186/2019 (V.30.) den Bürgermeister zur Unterzeichnung bevollmächtigt.</p>
<p>8.9. A jelen szerződés egyidejűleg magyar és német nyelven készült, a felek a magyar nyelvű szerződést tekintik irányadónak.</p>	<p>8.9. Der vorliegende Vertrag wurde gleichzeitig in ungarischer und deutscher Sprache verfasst, die Parteien betrachten den ungarischen Vertragstext als massgebend.</p>

Budapest, Főváros XIX. Kerület Kispest
Önkormányzata
képviselőjében Gajda Péter polgármester
1. sz. Cserélő fél

MID Alpha Reál Invest Ingatlanforgalmazó
Korlátolt Felelősségű Társaság
képviselőjében Dr. Michael Wakolbinger és
Fuchs Balázs ügyvezetők
2. sz. Cserélő fél

Ellenjegyzem
Ábelné Dr. Juhász Mária ügyvéd
(cím: 1093 Budapest, Lónyay u. 47. II/11.)
KASZ: 36056337
Budapest, 2019. június 3.

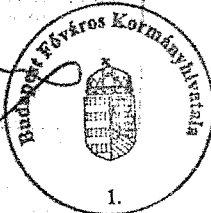
Ábelné dr. Juhász Mária
ügyvéd
1093 Bp., Lónyay u. 47. II/11.
KASZ: 36056337
Tel: 06(20)340-8880

Ellenjegyzem
Dr. Arató György ügyvéd
Dr. Arató György Ügyvédi Iroda
(1077 Budapest, Wesselényi u. 24.)
KASZ: 36056548
Budapest, 2019. június 3.

8.10. Szerződő felek a jelen adásvételi szerződés 8 példányát – annak elolvasása és értelmezése után – mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag és saját kezüleg írták alá Ábelné dr. Juhász Mária ügyvéd és dr. Arató György ügyvéd előtt.	8.10. Die Vertragsparteien haben 8 Exemplare des vorliegenden Kaufvertrages - nach Lesen und Interpretation - als ihrem Willen in Allen übereinstimmend, genehmigen mit eigenen Händen vor der Rechtsanwältin Ábelné Dr. Mária Juhász und vor dem Rechtsanwalt Dr. György Arató unterzeichnet.
Záradék:	Klausel:
Jelen szerződés annak Felek által történő aláírását követően, a helyi önkormányzat által kötött csereügyletkez szükséges kormányhivatali jóváhagyás eljárási szabályairól szóló 126/2015 (V.27.) Korm. rendelet 2. § (2) bekezdése alapján, a Budapest Főváros Kormányhivatala jóváhagyásának napján lép hatályba.	Der vorliegende Vertrag tritt nach Unterzeichnung durch die Parteien am Tag der gemäss § 2 Abs. (2) Regierungsverordnung Nr. 126/2015 (V.27.) über die Verfahrensregelungen der zum durch Selbstverwaltung abgeschlossenen Tauschgeschäft erforderlichen Zustimmung des Regierungsamtes Budapest Hauptstadt in Kraft.
Budapest, 2019. június 3. napján	Budapest, am 03. Juni 2019

Megjegyzés: a jelen szerződés 8 példányban készült, melyek közül 1 példány a Budapest Főváros Kormányhivatala részére került benyújtásra. Budapest, 2019. június 3. napján

2019. június 3. napján



Budapest Főváros XIX. Kerület Kispest Önkormányzata
képviselésében Gajda Péter polgármester
1. sz. Cserélő fél

MID Alpha Reál Invest Ingatlanforgalmazó
Korlátolt Felelősségű Társaság
képviselésében Dr. Michael Wakolbinger és
Fuchs Balázs ügyvezetők
2. sz. Cserélő fél

Ellenjegyzem
Ábelné Dr. Juhász Mária ügyvéd
(cím: 1093 Budapest, Lónyay u. 47. II/11.)
KASZ: 36056337
Budapest, 2019. június 3.

Ábelné dr. Juhász Mária
ügyvéd
1093 Bp., Lónyay u. 47. II/11.
KASZ: 36056337
Tel: 09(20)340-8980

Ellenjegyzem
Dr. Arató György ügyvéd
Dr. Arató György Ügyvédi Iroda
(1077 Budapest, Wesselényi u. 24.)
KASZ: 36056548
Budapest, 2019. június 3.

Dr. Arató György
Ügyvéd
Dr. Arató György Ügyvédi Iroda
Wesselényi u. 24. II. em.

JEGYZŐKÖNYVI KIVONAT

Budapest Főváros XIX. Kerület Kispest Önkormányzata
Képviselő-testületének 2019. május 30-i zárt üléséről

A NAPIREND MÁSODIK PONTJA

A Budapest, XIX. (163201/1) hrsz.-ú ingatlan, illetve Budapest XIX. Vas Gereben utca 109. szám alatti (167187) hrsz.-ú és Budapest XIX. Ady Endre út 35. szám alatti (16309) hrsz.-ú ingatlanok csereszerződésének ismételt döntése

HATÁROZAT

186/2019.(V.30.) Ökt. h.

A Képviselő-testület úgy dönt, hogy elcseréli a Budapest Főváros XIX. Kerület, Kispest Önkormányzata kizárólagos tulajdonában lévő Budapest XIX. Ady Endre út 35. (hrsz.: 161309) szám alatti, 573 m² telekterületű, „kivett lakóház, udvar, gazdasági épület” megnevezésű ingatlan 1/1 tulajdoni hányadát, valamint a Budapest XIX. Vas Gereben utca 109. (hrsz.: 167187) szám alatti, 503 m² telekterületű „kivett lakóház, udvar” megnevezésű ingatlan 1/1 tulajdoni hányadát a MID Alpha Real Invest Ingatlanforgalmazó Kft. tulajdonában lévő (163201/1) hrsz.-ú 5454 m² telekterületű „kivett út” megnevezésű ingatlan 1/1 tulajdoni hányadával, az önkormányzati ingatlanok összesen 33 300 000 Ft (ÁFA mentes) összegben, a cserealapként szereplő ingatlan 33 300 000 Ft + ÁFA értékben történő beszámításával.

A Képviselő-testület felhatalmazza a Polgármestert az előterjesztés mellékleteként szereplő ingatlan csereszerződés aláírására.

A Képviselő-testület felhatalmazza a Polgármestert, hogy a helyi önkormányzat által kötött csereügylethez szükséges kormányhivatali jóváhagyás eljárási szabályairól szóló 126/2015.(V.27.) Korm. rendelet szerint a csereügylet jóváhagyására vonatkozó kérelmét Budapest Főváros Kormányhivatalához benyújtsa.

Határidő: 2019. október 1.

Felelős: polgármester

(A testület a határozatot 10 szavazattal, 3 ellenszavazattal, 2 tartózkodás mellett elfogadta.)

K. m. f.

Gajda Péter s. k.
polgármester

dr. Vitál Márton s. k.
jegyzőt helyettesítőt aljegyző

Iktatás dátuma: 2019 MÁJ 07.	
Szám: XX/344-7/2019	Melléklet: Előzmény szám:

**MEGÁLLAPODÁS
KEZELÉSI-ÜZEMELTETÉSI FELADAT
VÁLLALÁSÁRÓL**

amely létrejött egyrészről
**MID Alpha Real Invest Ingatlanforgalmazó
Korlátolt Felelősségű Társaság**
(székhely: 1093 Budapest, Várház krt. 13.,
adószám: 13758947-2-43, KSH statisztikai
számjel: 13758947-6810-113-01,
Cégjegyzékszám: 01-09-871747 képviseli: Dr.
Michael Wakolbinger és Fuchs Balázs
ügyvezetők), mint átadó (a továbbiakban:
Átadó),

másrészről

**Budapest Főváros XIX. Kerület Kispest
Önkormányzata**
(székhely: 1195 Budapest, Városház tér 18-20.
adószám: 15735825-2-43, statisztikai számjel:
15735825-8411-321-01, törzskönyvi azonosító
szám: 735825ÁHTI azonosító: 745389,
képviselet: Gajda Péter, polgármester), mint
Kerületi Önkormányzat (továbbiakban:
Önkormányzat / Átvevő)

(a továbbiakban külön-külön a **Fél**, együttesen
a **Felek**) között, az alulírott napon és helyen az
alábbiak szerint.

I. Jogsabályi háttér

1. Magyarország helyi önkormányzatairól
szóló 2011. évi CLXXXIX. törvény (a
továbbiakban: Möt.) 23. § (4) bekezdés 1.
pontja szerint, a Fővárosi Önkormányzat
feladata különösen törvényben vagy
kormányrendeletben meghatározott kiemelt
forgalmú vagy országos közúti közlekedésben
fontos szerepet játszó főútvonalak, sugár- és
gyűrűirányú közutak, kiemelt
tömegközlekedési csomópontok, kiemelt
közparkok és köztetek kezelése, fejlesztése,
üzemeltetése, valamint ezeken a területeken a
közterület-felügyelet működtetése, illetve a
főváros teljes területén a forgalomtechnikai
kezelői és üzemeltetési feladatok ellátása,
forgalomszervezés. Az Möt. 23 § (5)
bekezdés 1. pontja értelmében, a Kerületi
Önkormányzat feladata különösen a helyi
közutak, köztetek és parkok kezelése,

**VEREINBARUNG
ÜBER ÜNERNAHME VON VERWALTUNGS-
BETRIEBSAUFGABE**

die zustande gekommen zwischen einerseits
der
**MID Alpha Real Invest Ingatlanforgalmazó
Korlátolt Felelősségű Társaság**
(Sitz: 1093 Budapest, Várház krt. 13.,
Steuernummer: 13758947-2-43, Statistisches
Kennzeichen: 13758947-6810-113-01,
Firmenregisternummer: 01-09-871747,
vertreten von Dr. Michael Wakolbinger und
Balázs Fuchs Geschäftsführer) als Übergeber
(nachstehend Übergeber genannt)

andererseits der

**Budapest Hauptstadt XIX. Bezirk Kispest
Selbstverwaltung**
(Sitz: 1195 Budapest, Városház tér 18-20.,
Steuernummer: 15735825-2-43, Statistisches
Kennzeichen: 15735825-8411-321-01,
Identifikationsnummer im Stammbuch:
735825ÁHTI, Kennzeichen: 745389, vertreten
von Péter Gajda Bürgermeister) als
Bezirksselbstverwaltung (nachstehend
Selbstverwaltung / Übernehmer genannt)

(nachstehend gesondert **Partei**, gemeinsam
Parteien) am unterzeichneten Tag und im
unterzeichneten Ort zu den folgenden
Bedingungen.

I. Hintergrund nach Rechtsnormen

1. Nach § Abs. (4) Gesetz Nr. CLXXXIX
vom Jahre 2011 über die örtlichen
Selbstverwaltungen von Ungarn (nachstehend
Möt. genannt) ist die Aufgabe der
Hauptstädtischen Selbstverwaltung die
Verwaltung, Entwicklung, der Betrieb der
besonders im Gesetz oder in
Regierungsverordnung bestimmten
Hauptstrassen, Avenuen, öffentlichen
Sammelstrassen, bedeutenden
Massenverkehrsknotenpunkte, die einen
grossen Verkehr haben oder im ländlichen
öffentlichen Verkehr wichtige Rolle spielen,
beteudenden öffentlichen Parke und
öffentlichen Flächen, desweiteren der Betrieb
der Aufsicht auf den öffentlichen Flächen, bzw.
die Erfüllung der verkehrstechnischen
Verwaltungs- und Betriebsaufgaben, die
Verkehrsorganisation. Im Sinne § 23 Abs. (5)

fejlesztése és üzemeltetése.

2. A Fővárosi Önkormányzat kezelésében lévő főútvonalak, közutak és közterületek kijelöléséről szóló 432/2012. (XII. 29.) Korm. rendelet (továbbiakban: Korm. rendelet) meghatározza, mely utak felett látja el a Fővárosi Önkormányzat a közútkezelői feladatokat. A kormányrendeletben nem jelölt útvonalak kezelését a közigazgatási határán belül az Átvevő Önkormányzat látja el. Ennek alapján Felek rögzítik, hogy az Önkormányzat közigazgatási területén különböző útszakaszok (útszakasz, mint fogalom, magába foglalja az útpályát az út műtárgyaival, az út tartozékaival, a járdákkal, a kerékpárutakkal, a nem zártrendszerű vízelvezetéssel, a zöldterületekkel - kivéve a jelen megállapodás III. 1.2. pontjában meghatározott kiemelt közcélú zöldterületeket - beleértve a közút határától számított két méter távolságon belül ültetett fával és az úthoz tartozó helyrajzi számon lévő zöldfelülettel, az elválasztó sávok zöldterületeivel) vonatkozásában a Korm. rendeletben foglaltaknak megfelelően, az Átadó és a fent hivatkozott jogszabályokban foglaltak alapján a Kerületi Önkormányzat is ellát közútkezelési feladatot.

II. A megállapodás célja

1. Jelen megállapodás célja, hogy a közérdek és lakosság érdekeinek figyelembevételével az M3 metróvonal rekonstrukciójára is tekintettel, az Átadó kizárólagos tulajdonában lévő és általa kezelt Budapest XIX. kerület Vak Bottyán utca 163201/2 hrsz-ú ingatlan telekhatártól a Budapest XIX., Ferihegyi gyorsforgalmi út felhajtójáig tartó közúti útpálya közútkezelési és üzemeltetési feladatának átadása-átvétele megtörténjen, abból a célból, hogy az átadás-átvétellel a feladatok hatékonyabb ellátása megvalósulhasson. (A közúti útpályát jelző földmérő által készített térképes vázrajz a megállapodás 1. melléklete)

lit. 1.) Mötv. ist die Aufgabe der Bezirksselbtsverwaltung besonders die Verwaltung, Entwicklung und der Betrieb der örtlichen öffentlichen Strassen, öffentlichen Flächen und Parke.

2. Die Regierungsverordnung Nr. 432/2012 (XII.29.) über die Benennung der unter Verwaltung der Hauptstädtischen Selbtsverwaltung liegenden Hauptstrassen, öffentlichen Strassen und öffentlichen Flächen (nachstehend Regierungsverordnung genannt) bestimmt, auf welchen Strassen die Hauptstädtische Selbtsverwaltung die Aufgaben des Verwalters der öffentlichen Strassen erfüllt. Die Verwaltung der in der Regierungsverordnung nicht nominierten Strassenlinien wird durch die Übernehmer-Selbtsverwaltung erfüllt. Auf Grund der Obigen legen die Parteien fest, dass sowohl der Übergeber als auch der Übernehmer entsprechend der obigen Rechtsnormen im Bezug der unterschiedlichen Strassenabschnitte auf dem Verwaltungsterritorium der Selbtsverwaltung (Strassenabschnitt als Begriff beinhaltet das Strassenfeld mit den Kunstobjekte und Zubehöre der Strasse, den Fussgängerwegen, Fahrradwegen, mit der Wasserableitung im nicht geschlossenen System, mit den Grünflächen - ausgenommen die in Ziff. III.1.2. festgelegten Grünflächen mit bedeutendem Zweck - incl. mit dem innerhalb von zwei Metern gepflanzten Baum und mit der auf der zur Strasse gehörenden Flurstücknummer liegenden Grünfläche, mit den Grünflächen der abgrenzenden Strecken) Verwaltungsaufgabe auf öffentlicher Strasse erfüllt.

II. Zweck der Vereinbarung

1. Der Zweck der vorliegenden Vereinbarung ist, dass mit Rücksicht auf öffentliche Interessen und die Interessen der Bevölkerung und auch auf Rekonstruktion der Metrolinie M3 die Übergabe-Übernahme der Verwaltungs- und Betriebsaufgabe des öffentlichen Strassenfelds zwischen Grundstücksgrenze der im ausschliesslichen Eigentum des Übergebers stehenden Immobilie in Budapest XIX. Bezirk Vak Bottyán Strasse mit Flurstücknummer 162301/2 und der Auffahrt der Schnellstrasse Budapest XIX. Bezirk Ferihegy zum Zwecke erfolgt, dass die wirkungsvollere Erfüllung der Aufgaben durch die Übernahme-Übergabe verwirklicht werden kann. (Anlage Nr. 1 der Vereinbarung ist die

das öffentliche Strassenfeld bezeichnende durch Geodeten fertiggestellte Gerippezeichnung mit Plan.)

III. A közútkezelési és üzemeltetési feladatok ellátásának Önkormányzat által történő átvétele

1. A Felek rögzítik, hogy jelen megállapodás II.1. pontjában meghatározott útszakasz az Átadó kezelésében áll, tehát az ingatlanokkal kapcsolatos közútkezelési és üzemeltetési feladatok ellátására az Átadó jogosult és köteles.

2. Felek kijelentik, hogy a hatékony, rendszerszemléletű és egységes közútkezelés érdekében indokoltnak tartják, hogy ezen feladatot Átadó helyett a jelen megállapodás II.1. pontjában meghatározott útszakasz vonatkozásában, a továbbiakban az Önkormányzat lássa el. Felek rögzítik, hogy a közútkezelési és üzemeltetési feladatnak az átadása a jelenleginél gazdaságosabb, egyszerűbb és legalább változatlan szakmai színvonalú feladatellátást tesz lehetővé.

3. Az Önkormányzat átveszi, az Átadó pedig átadja a IV. 2. pontban meghatározottak szerinti időponttól a jelen megállapodás II.1. pontjában meghatározott útszakasz vonatkozásában a meghatározott közútkezelői és üzemeltetési feladat- és hatásköröket.

Jelen megállapodás tárgya az Átadó kizárólagos tulajdonában lévő és általa kezelt Budapest XIX. kerület Vak Bottyán utca 163201/2 hrsz-ú ingatlan telekhatártól a Budapest XIX., Ferihegyi gyorsforgalmi út felhajtójáig tartó útszakasz, jelen pont szerinti közútkezelői és üzemeltetési feladatának és hatáskörének Önkormányzat által történő átvállalása, illetve az Átadó részéről történő átadása. Felek rögzítik, hogy jelen megállapodással a megjelölt útszakasz vonatkozásában, az Önkormányzat a szegélyek közötti útpálya és a szegélyektől mért 1,5 méteres teleksáv kezelésével és üzemeltetésével kapcsolatos feladatokat veszi át az Átadótól. Az útpályán kívüli kezelői és üzemeltetési feladatokat továbbra is az Átadó látja el. Jelen pontban meghatározott szegélyek közötti útpálya földmérő által készített felmérési és számítási vázrajz a jelen megállapodás 1. melléklete.

III. Die Übernahme der Verwaltungs- und Betriebsaufgaben der öffentlichen Strasse durch die Selbstverwaltung

1. Die Parteien legen fest, dass der in Ziff. II.1. definierte Strassenabschnitt unter der Verwaltung des Übergebers steht, also der Übergeber ist zur Erfüllung der mit den Immobilien zusammenhängenden Verwaltungs- und Betriebsaufgaben berechtigt und verpflichtet.

2. Die Parteien erklären, dass sie im Interesse der wirkungsvollen, systemspezifischen und einheitlichen Verwaltung der öffentlichen Strassen als begründet halten, dass diese Aufgabe im Bezug des in Ziff. II.1. definierten Strassenabschnittes statt Übergeber durch die Selbstverwaltung erfüllt wird. Die Parteien legen fest, dass die Übergabe der Verwaltungs- und Betriebsaufgabe eine wirtschaftlichere, einfachere und mindestens unverändert qualitative Aufgabenerfüllung ermöglicht.

3. Die Selbstverwaltung übernimmt, der Übergeber übergibt ab dem in Ziff. IV.2. festgelegten Termin die Verwaltungs- und Betriebsaufgaben und Zuständigkeit im Bezug des in Ziff. II.1. der vorliegenden Vereinbarung definierten Strassenabschnittes.

Der Gegenstand der vorliegenden Vereinbarung ist die Übernahme durch die Selbstverwaltung die Verwaltungs- und Betriebsaufgaben des Strassenabschnittes ab der Grundstücksgrenze der im ausschliesslichen Eigentum des Übergebers stehenden Immobilie in Budapest XIX. Bezirk Vak Bottyán Strasse mit Flurstücknummer 162301/2 bis der Auffahrt der Schnellstrasse Budapest XIX. Bezirk Ferihegy, bzw. die Übergabe durch Übergeber. Die Parteien legen fest, dass die Selbstverwaltung durch die vorliegende Vereinbarung im Bezug des definierten Strassenabschnittes die mit der Verwaltung und mit dem Betrieb des Strassenfelds zwischen den Kanten und des ab Kanten gemessenen Grundstückstreifens von 1,5 m übernimmt. Die Verwaltungs- und Betriebsaufgaben ausser dem Strassenfeld werden auch weiterhin durch den Übergeber erfüllt. Die durch Geodeten fertiggestellte Aufmessungs- und

Berechnungsgerippezeichnung über das Strassenfeld zwischen den in dieser Ziff. definierten Kanten bildet die Anlage Nr. 1 der vorliegenden Vereinbarung.

4. Az Önkormányzat átveszi, az Átadó pedig átadja a IV. 2. pontban meghatározottak szerinti időponttól a jelen megállapodás II.1. pontjában meghatározott útszakasz vonatkozásában a meghatározott közútkezelői és üzemeltetési feladat- és hatásköröket.

4. Die Selbstverwaltung übernimmt, der Übergeber übergibt ab dem in Ziff. IV.2. festgelegten Termin die Verwaltungs- und Betriebsaufgaben und Zuständigkeit im Bezug des in Ziff. II.1. der vorliegenden Vereinbarung definierten Strassenabschnittes.

5. Felek rögzítik, hogy az Önkormányzat jelen megállapodás aláírásával a vonatkozó jogszabályokban (különösen, de nem kizárólagosan a közúti közlekedésről szóló 1988. évi I. törvény, a helyi közutak kezelésének szakmai szabályairól szóló 5/2004. (I. 28.) GKM rendelet, a fővárosi helyi közutak kezelésének és üzemeltetésének szakmai szabályairól, továbbá az útépítések, a közterületet érintő közmű-, vasút- és egyéb építések és az útburkolatbontások szabályozásáról szóló 34/2008. (VII. 15.) Föv. Kgy. rendelet, a fővárosi közutak nem közlekedési célú igénybevétele esetén fizetendő díjakról szóló 12/2013. (III. 18.) Föv. Kgy. rendelet) és jelen megállapodásban meghatározott kezelői és üzemeltetési feladatok ellátására jogosult.

5. Die Parteien legen fest, dass die Selbstverwaltung durch die Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung zur Erfüllung in den bezüglichen Rechtsnormen (besonders aber nicht ausschliesslich Gesetz Nr. I. vom Jahre 1988 über den öffentlichen Verkehr, GKM-Verordnung Nr. 5/2004. (I.28.) über die fachlichen Regeln der Verwaltung und des Betriebs der örtlichen öffentlichen Strassen, die Verordnung der Hauptstädtischen Selbstverwaltung Nr. 34/2008. (VII.15.) über die fachlichen Regeln Verwaltung und des Betriebs der hauptstädtischen örtlichen öffentlichen Strassen, weiters über die Regelung des Strassenbaus, des die öffentlichen Flächen berührenden Baus von öffentlichen Werken, der Eisenbahn und sonstiges Baus und des Abbaus von Pflastern, die Verordnung der Hauptstädtischen Selbstverwaltung Nr. 12/2013. (III.18.) über die im Fall der Inanspruchnahme der hauptstädtischen öffentlichen Strassen zum nicht als Verkehr dienenden Zweck zu zahlenden Gebühren) und in der vorliegenden Vereinbarung festgelegten Verwaltungs und Betriebsaufgaben berechtigt ist.

IV Az útszakaszok kezelésbe és üzemeltetésbe vétele, a kezelés és üzemeltetés ellenértéke

1. Felek rögzítik, hogy a jelen megállapodás tárgyát képező, kezelői-üzemeltetési feladatellátáshoz kapcsolódó jogok és kötelezettségek átadására ellenérték nélkül kerül sor. Ennek megfelelően a feladatellátás átadása és átvétele mindkét Fél részéről térítésmentesen történik. Felek ennek megfelelően rögzítik, hogy egymással szemben - jelen megállapodás keretében, illetőleg a megállapodás teljesítése során - nem keletkezik fizetési kötelezettségük.

IV. Die Übernahme der Strassenabschnitte zur Verwaltung und zum Betrieb, Gegenwert der Verwaltung und des Betriebs

1. Die Parteien legen fest, dass die Übergabe der Rechte und Verpflichtungen zur Erfüllung der den Gegenstand der vorliegenden Vereinbarung bildenden Verwaltungs- und Betriebsaufgaben ohne Entgelt erfolgt. Dementsprechend erfolgt die Übergabe und Übernahme durch beide Parteien ohne Entgelt. Dementsprechend legen die Parteien fest, dass keine Zahlungsverpflichtung der Parteien - in Rahmen der vorliegenden Vereinbarung, bzw. der Erfüllung der vorliegenden Vereinbarung - entsteht.

2. Az útszakaszok kezelésbe és üzemeltetésbe adására a jelen megállapodás hatályba lépését követő legkésőbb 30 napon belül a Felek által előzetesen egyeztetett időpontban kerül sor. A kezelésbe és üzemeltetésbe adás napjától kezdődően az Önkormányzat gondoskodik az útszakaszok kezeléséről és üzemeltetéséről jelen megállapodásban foglaltak szerint.
2. Die Übergabe zur Verwaltung und zum Betrieb der Strassenabschnitte erfolgt spätestens innerhalb von 30 Tagen nach Inkrafttreten der vorliegenden Vereinbarung im von den Parteien vorherig abgestimmten Zeitpunkt. Ab dem Tag der Übergabe zur Verwaltung und zum Betrieb trägt die Selbstverwaltung Sorge für die Verwaltung und den Betrieb der Strassenabschnitte nach den Regelungen der vorliegenden Vereinbarung.
3. Felek rögzítik továbbá, hogy Felek együttesen gondoskodnak a kezelésbe és üzemeltetésbe adási eljárás teljes körű lebonyolításáról (összehívásáról, megszervezéséről, lefolytatásáról, átadás-átvételi jegyzőkönyv felvételéről stb.). Ennek keretében az Átadó köteles az átadásra kerülő útszakaszt érintő, lényeges és rendelkezésre álló dokumentációt a jelen megállapodás aláírásával egyidejűleg az Átvevő részére átadni.
3. Die Parteien legen desweiteren fest, dass die Parteien gemeinsam für die volle Abwicklung des Verfahrens der Übergabe zur Verwaltung und zum Betrieb (Einberufung, Organisation, Abwicklung, Aufnahme des Übergabe-Übernahmeprotokolls usw.) Sorge tragen. In diesen Rahmen ist der Übergeber verpflichtet, die den zu übergebenen Strassenabschnitt berührende wesentliche und zur Verfügung stehende Dokumentation gleichzeitig mit der Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung dem Übernehmer zu überreichen.
4. Felek a kezelésbe és üzemeltetésbe adás napjától kezdődően kizárólagos felelősséggel tartoznak a kezelésükben álló útszakasz tekintetében a kezelői-üzemeltetői feladatok ellátásáért. Felek rögzítik, hogy a feladatellátás során bármely, harmadik személynek okozott kár és költség megtérítését - ideértve a kárrendezés folyamatát a kárigény bejelentésétől kezdve, közvetlenül a károsult felé helytállva - vállalják, továbbá kötelesek haladéktalanul mentesíteni a feladatot átadó másik Felet a vele szemben harmadik személyek által az előbbiekkal összefüggésben támasztott minden követeléstől és igénytől.
4. Die Parteien haften ab dem Tag der Übergabe zur Verwaltung und zum Betrieb ausschliesslich bezüglich des unter ihrer Verwaltung liegenden Strassenabschnittes für die Erfüllung der Verwaltungs- und Betriebsaufgaben. Die Parteien legen fest, dass sie die Erstattung der im Laufe der Aufgabenerfüllung Dritten verursachten Schäden und Kosten - inclusive den Fortgang der Schadensregulierung ab Anmeldung des Schadens unmittelbar gegenüber dem Beschädigten - übernehmen und sie sind verpflichtet, andere Aufgabe erfüllende Partei unverzüglich von sämtlichen durch Dritten im Zusammenhang mit den Obigen gültiggemachten Forderungen und Ansprüchen freizuhalten.
5. Felek rögzítik, hogy a jelen megállapodás hatályba lépése előtt bekövetkező károkozással összefüggő ügyek esetében, az útszakasz kezelését és üzemeltetését jelen megállapodás alapján Átvevő nem jogutódja az Átadónak az átvett feladathoz kapcsolódó kárveszély viselésében.
5. Die Parteien legen fest, dass der Übernehmer kein Rechtsnachfolger des Übergebers im Fall der mit den vor Inkrafttretens der vorliegenden Vereinbarung verursachten Schäden zusammenhängenden Angelegenheiten im Bezug der Verwaltung und des Betriebs des Strassenabschnittes und der Tragung der mit der übernommenen Aufgabe verbundenen Schadensgefahr ist.

V. A megállapodás hatálya, időtartama

V. Kraft und Zeitdauer der Vereinbarung

1. Felek rögzítik, hogy az átadásra kerülő útszakasz IV. 2. pont szerint kezelésbe és üzemeltetésbe adásának napjától, 2028. október 1. napjáig látják el az útszakaszokkal kapcsolatos a kezelői és üzemeltetési feladatokat. Felek rögzítik, hogy jelen megállapodás mindkét Fél által történő aláírás napjával lép hatályba.

2. Felek azonnali hatállyal a következő esetben szüntethetik meg írásban a másik Félhez címzett, papír alapú, egyoldalú nyilatkozattal, a megállapodást: a feladatot átvevő/ellátó Fél a közutak kezelésére és üzemeltetésére vonatkozó, jelen megállapodásban foglalt bármely kötelezettségét a saját érdekkörében felmerült okból súlyosan megszegi, és azt - amennyiben orvosolható - a másik Fél felszólításának közlésétől számított, a felszólításban rögzített, ésszerű határidőn belül nem orvosolja.

3. Felek megállapítják, hogy jelen megállapodás csak közös megegyezéssel, írásban módosítható.

VI. Egyéb rendelkezések

1. Ha jelen megállapodás kifejezetten másként nem rendelkezik, Felek a jelen megállapodás teljesítésével kapcsolatos nyilatkozataikat postai úton, futárral vagy küldemény-továbbító szolgálattal továbbított levél, elektronikus levél útján közlik egymással.

2. Jelen megállapodás módosításával, megszüntetésével kapcsolatos jognyilatkozatok közlésének módja a Fél képviselőjére jogosult által aláírt, papír alapú nyilatkozat, melyet postai úton tértivevényes küldeményként kell feladni.

3. Bármely Fél által a jelen megállapodással kapcsolatban a másik Fél számára adott vagy küldött bármilyen értesítés vagy más dokumentum átvettnek tekintendő, ha a küldemény tértivevényes postai küldeményként kézbesített, ha az értesítést futárral vagy küldemény-továbbító szolgálattal küldték, és a futár vagy a küldemény-továbbító szolgálat nyilvántartást vezet a kézbesített küldeményekről, az abban megjelölt időpontban, elektronikus levélként való küldés

1. Die Parteien legen fest, dass sie die mit dem Strassenabschnitt zusammenhängenden Verwaltungs und Betriebsaufgaben ab dem Tag der Übergabe zur Verwaltung und zum Betrieb gemäss Ziff. IV.2. bis zum 1. Oktober 2028 erfüllen. Die Parteien legen fest, dass die vorliegende Vereinbarung am Tag der durch beide Parteien betätigten Unterzeichnung in Kraft tritt.

2. Die Parteien dürfen die Vereinbarung fristlos in den folgenden Fällen durch andere Partei adressierte einseitige schriftliche (auf Papier) auflösen: die Aufgabe übernehmende/erfüllende Partei auf Verwaltung und Betrieb der öffentliche Strasse bezügliche, in der vorliegenden Vereinbarung festgelegte, aus einem in eigenem Interessenkreis entstandenen Grund schwer verletzt und sie - wenn behebt werden kann - innerhalb einer sinngemässen in der Mahnung anderer Partei gesetzten und ab der Mitteilung der Mahnung gerechneten Frist nicht behebt.

3. Die Parteien stellen fest, dass die vorliegende Vereinbarung nur im Einvernehmen in Schriftform geändert werden kann.

VI. Sonstige Bestimmungen

1. Wenn die vorliegende Vereinbarung nicht anders verfügt, teilen die Parteien ihre mit der Erfüllung der vorliegenden Vereinbarung zusammenhängenden Erklärungen per Post, Boote oder Sendungen weiterleitende Dienstleistungsfirma, oder durch elektronischen Brief einander mit.

2. Die Art und Weise der Mitteilungen der mit der Modifizierung, Auflösung zusammenhängenden Rechtserklärungen ist die auf Papier verfasste, durch den zur Vertretung der Partei Berechtigten unterzeichnete Erklärung, die per Post im Einschreibebrief mit Rückschein zu senden ist.

3. Benachrichtigungen oder Dokumente, die durch welche Partei im Zusammenhang mit der vorliegenden Vereinbarung an andere Partei gegeben oder gesandt wurde, ist als ausgehändigt zu betrachten, wenn die Sendung als Einschreibebrief mit Rückschein ausgehändigt wurde, wenn die Sendung mit Booten oder mit Sendungen weiterleitender Dienstleistungsfirma geschickt wurde und der Boote oder die Sendungen weiterleitende Dienstleistungsfirma ein Register über die

esetén, ha a visszaigazoló üzenet szerint a címzett számítógépén megjelent az üzenet.

ausgehändigten Sendungen führt, im in diesem Register angeführten Zeitpunkt, im Fall der Sendung durch elektronischen Brief, im Zeitpunkt, als nach der Rückbestätigung auf Computer des Adressierten die Sendung erschienen ist.

4. A jelen megállapodás szerinti kapcsolattartók, a közlések és értesítések céljára (amíg a kapcsolattartók adatainak változásáról a jelen pont szerint értesítést nem küldenek):

4. Die Kontaktpersonen gemäss der vorliegenden Vereinbarung zum Zwecke der Mitteilungen und Benachrichtigungen (solange keine Mitteilung über die Änderung der Daten der Kontaktpersonen gemäss dieser Ziff. gesandt wird):

Átadó részéről:

Név: Fuchs Balázs ügyvezető
Cím: 1093, Várház krt. 13.
Tel.: +36 30 747 33 22
E-mail: Bfuchs@mid-group.hu

Seitens Übergeber:

Name: Balázs Fuchs Geschäftsführer
Adresse:
Tel.: +36 30 747 3322
E-mail: Bfuchs@mid-group.hu

Átvevő/Önkormányzat részéről:

Név: Patek Gábor
Cím: 1195 Budapest, Városház tér 18-20.
Tel.: +36/1-347-4509
E-mail: patek@kispest.hu

Seitens Übernehmer / Selbstverwaltung:

Name: Gábor Patek
Adresse: 1195 Budapest, Városház tér 18-20.
Tel.: +36/1-347-4509
E-mail: patek@kispest.hu

5. Felek haladéktalanul tájékoztatják egymást a fent megnevezett kapcsolattartók személyében bekövetkezett változásról. Bármely Fél megváltoztathatja kapcsolattartó adatait a másik Félnek küldött értesítés mellett, amely nem minősül szerződésmódosításnak. A kapcsolattartó cím megváltozása az értesítéstől számított 5 (öt) munkanap elteltével válik hatályossá.

5. Die Parteien informieren einander unverzüglich über die Änderung in Person der obengenannten Kontaktpersonen. Beide Partei darf die Daten der Kontaktperson neben der anderer Partei geschickten Benachrichtigung, dies gilt nicht als Vertragsmodifizierung. Die Änderung der Adresse der Kontaktperson tritt nach 5 (fünf) Tagen ab Benachrichtigung in Kraft.

6. Szerződő Felek kijelentik, hogy a jelen megállapodás aláírásához szükséges felhatalmazással rendelkeznek.

6. Die Vertragsparteien erklären, dass sie über die zur Unterzeichnung der vorliegenden Vereinbarung notwendigen Bevollmächtigung verfügen.

7. A jelen megállapodásra és az abban nem szabályozott kérdésekre a magyar jog irányadó, különösen a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény és az egyéb vonatkozó jogszabályok rendelkezései.

7. Für die vorliegenden Vereinbarung und in den nicht geregelten Fragen ist das ungarische Recht massgebend, so besonders die Bestimmungen des Gesetzes Nr. V. vom Jahre 2013 über das Bürgerliche Gesetzbuch und der sonstigen bezüglichlichen Rechtsnormen.

8. Jelen megállapodást Felek annak áttanulmányozása és közös értelmezése után, mint akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag írták alá.

8. Die Parteien haben die vorliegende Vereinbarung nach Lesen und gemeinsamer Interpretation als ihrem Willen in Allen entsprechend, genehmigend unterzeichnet.

9. Jelen megállapodás 5 eredeti példányban készült, melyből 3 (három) példány az Önkormányzatot, 2 (két) példány

9. Die vorliegende Vereinbarung wurde in 5 Originalexemplaren fertiggestellt, von denen 3 (drei) Exemplare der Selbstverwaltung, 2

az Átadót illeti meg.

10. A jelen megállapodás magyar és német nyelven készült, a felek a magyar nyelvű szöveget tekintik irányadónak.

Melléklet:

1. sz. melléklet: Kezelésbe átadott szegélyek közötti útpálya felmérési és számítási vázrajza

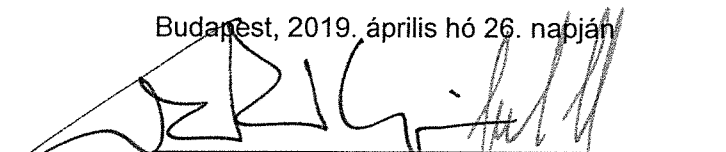
(zwei) Exemplare dem Übergeber zustehen.

10. Die vorliegende Vereinbarung wurde in ungarischer und deutscher Sprache verfasst, die Parteien betrachten den ungarischen Text, als massgebend.

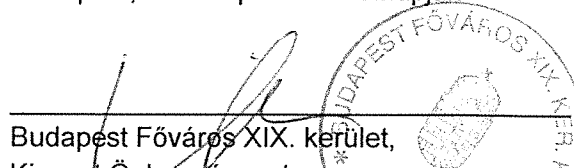
Anlage:


Anlage Nr. 1 – Aufmessungs- und Berechnungsgerippezeichnung des in Verwaltung gegebenen Strassenfeld zwischen Kanten

Budapest, 2019. április hó 26. napján



 MID Alpha Real Invest Ingatlanforgalmazó Kft.
 képviseletében: Dr. Michael Wakolbinger és
 Fuchs Balázs ügyvezetők


Budapest, 2019. április hó 26. napján


 Budapest Főváros XIX. kerület,
 Kispest Önkormányzata
 képviseletében: Gajda Péter polgármester




Ellenjegyzem Budapest, 2019. április hó 26.
 napján

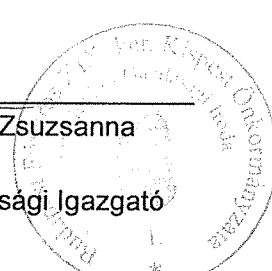

 dr. Vitál Márton
 jegyzőt helyettesítő aljegyző



Pénzügyileg ellenjegyzem:


Budapest, 2019. április hó 26. napján



 Lászlóné Mester Zsuzsanna
 Pénzügyi és Gazdasági Igazgató


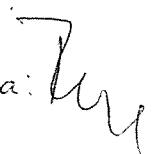


Szakmailag ellenjegyzem:

Budapest, 2019. április hó 26. napján


 Patek Gábor
 Vagyongazdálkodás és Városüzemeltetési
 Irodavezető




 Lászlóné Mester Zsuzsanna
 By 10.15.05.00.
 Jogai Iroda: 

JEGYZŐKÖNYVI KIVONAT

Budapest Főváros XIX. Kerület Kispest Önkormányzata
Képviselő-testületének 2018. december 3-i zárt üléséről

A NAPIREND HATODIK PONTJA

Budapest, XIX. (163201/1) hrsz.-ú ingatlan, illetve Budapest XIX. Vas Gereben utca 109. szám alatti (167187) hrsz.-ú és Budapest XIX. Ady Endre út 35. szám alatti (161309) hrsz.-ú ingatlanok cseréje és döntés a Budapest XIX. (163201/2) hrsz.-ú ingatlanra vonatkozó közútkezelői megállapodásról

HATÁROZAT

339/2018.(XII.3.) Ökt. h.

A Képviselő-testület egyetért az előterjesztés mellékletként csatolt Kezelési-üzemeltetési feladatok ellátásáról szóló megállapodásban foglaltakkal.

A Képviselő-testület felhatalmazza a polgármestert a Kezelési-üzemeltetési feladatok ellátásáról szóló megállapodás aláírására.

Határidő: 2019. július 1.

Felelős: polgármester

(A testület a határozatot 12 szavazattal, 0 ellenszavazattal, 5 tartózkodás mellett elfogadta.)

K. m. f.

Gajda Péter s. k.
Polgármester

dr. Vitál Márton s. k.
jegyzőt helyettesítőt aljegyző